



11. bis 24. Dezember 2009 Nr. 49-50/8409-8410



АТЫРАУ

Атырауское общество немцев «Wiedergeburt» существует уже более 20 лет и является старейшим на территории Западного Казахстана.

4



АРКАЛЫК

Если судить по той пользе, что приносит объединение немцев «Видергебурт», уместно сказать: «Мал золотник, да дорог!»

5



КОКШЕТАУ

Сотрудники Акмолинского областного общества немцев «Возрождение» мультиплицируют многолетний опыт своей работы.

10



ТАЛДЫКОРГАН

Приоритетное направление деятельности Талдыкорганского общества немцев – экологическое воспитание населения.

17



В этом году общественное движение немцев «Возрождение» отмечает знаменательную дату, 20-летний юбилей. В разных уголках Германии, стран СНГ проходят праздничные мероприятия, приуроченные к этому важному для немецкого этноса событию. Немцы Казахстана также провели ряд праздничных мероприятий. Кроме 20-летнего юбилея, казахстанские немцы отметили и 15-летний юбилей со дня открытия Немецкого Дома в г. Алматы. На праздничные мероприятия приехали председатели региональных обществ, молодежь, представители Ассамблеи народа Казахстана и немецкие организации. Республиканская немецкая газета «Deutsche Allgemeine Zeitung» также не осталась в стороне и подготовила специальный выпуск, в котором представлены все региональные общества. Читатели смогут познакомиться с той многогранной работой, которую проводят общества немцев на местах.

АСТАНА

СОХРАНЕНИЕ КУЛЬТУРЫ И ЯЗЫКА НЕМЕЦКОГО НАРОДА

30 марта 1989 года в Москве было создано Всесоюзное общество немцев «Видергебурт», что в переводе означает «Возрождение». В декабре того же года состоялось первое собрание общества немцев в г. Целинограде, его первым председателем был избран Андрей Карлович Ренде.

Общество немцев на протяжении многих лет является связующим звеном между Германией и Казахстаном, не отступая от своей главной цели – сохранения этнической целостности, поддержки культуры, традиций и обычаев представителей немецкого этноса.

На основании казахстано-германских договоренностей Правительство Германии оказывает казахстанским немцам всевозможные меры помощи для преодоления последствий репрессий и приобретения ими перспектив национального сохранения и развития среди других народов Казахстана.

В городе Астане общество немцев работает уже на протяжении двадцати лет. С 2001 года и по настоящее время руководит обществом Игорь Вернерович Берг.

Курсы немецкого языка

По линии программы «Брайтенарбайт» в обществе «Видергебурт» проводятся бесплатные курсы немецкого языка, состоящие из четырех ступеней образования. В библиотеке общества можно не только почтять газеты и журналы на немецком языке, но и прикоснуться к великому искусству благодаря имеющимся здесь раритетам – собраниям произведений Гёте и Шиллера изданий XVIII-XIX вв. Здесь также можно посмотреть новые видеофильмы на немецком языке или взять их напрокат.

Социальная работа

Важная роль в Обществе немцев отведена сектору социальной защиты, которым руководит социальный работник Елена Ивановна Вагнер. Социальная помощь оказывается малоимущим пенсионерам, трудармейцам, инвалидам, одиноким с минимальной пенсией, многодетным семьям г. Астаны и Акмолинской области (Акольский, Астраханский, Аршалынский, Ерейментауский, Целиноградский, Кургалджинский, Шортандинский районы).

Нуждающиеся пенсионеры, трудармейцы, инвалиды могут получить бесплатно слуховой аппарат, очки, инвалидную коляску, трость, костыли, дорогостоящие медпрепараты, медицинскую помощь на социальной станции, стоматологическую помощь, зубопротезирование. В течение года на социальной станции, руководителем которой является выдающийся хирург Казахстана Владимир Альбертович Баумейстер, одинокие пенсионеры и инвалиды получают горячие обеды, квалифицированную медицинскую помощь, а также горячие обеды доставляются на дом тем пенсионерам, которые по состоянию здоровья не могут прийти на станцию. Совместно с социальной станцией в течение года общество «Видергебурт» возит в районы области продуктовые наборы, одежду, медикаменты, которые получает по линии Немецкого Красного Креста.

Благодаря содействию Германского общества по техническому сотрудничеству (GTZ) общество «Видергебурт» проводит благотворительные акции для лиц немецкой национальности. Каждый год трудармейцы получают полноценный отдых с лечебными процедурами и разнообразной культурной программой в лечебно-оздоровительных лагерях курорта Боровое.

Немецкий культурный центр «Айнхайт»

Деятельность общества «Видергебурт» имеет много направлений, одно из которых – немецкий культурный центр «Айнхайт». Здесь через национальный колорит прошлых эпох можно погрузиться в историю немецкой культуры. Руководителем культурного центра является замечательная женщина, педагог Софья Дмитриевна Козорезова, которая на протяжении многих лет является также руководителем фольклорного ансамбля «Шпетте Блюмен», детского шумового оркестра «Августин» и детской воскресной школы.

В исполнении «Шпетте блюмен» мы можем услышать много замечательных немецких народных песен, многим из которых уже более 200 лет. Ансамбль исполняет песни не только на немецком языке, но и на казахском и русском языках.

Продолжение на стр. 2.

АСТАНА

СОХРАНЕНИЕ КУЛЬТУРЫ И ЯЗЫКА НЕМЕЦКОГО НАРОДА

Продолжение. Начало на стр. 1.

Ни один городской Фестиваль дружбы народов не проходит без их участия. Шумовой оркестр «Августин» является единственным в своем роде, за много лет он покорила слушателей своей мелодичной музыкой.

В состав оркестра входят дети в возрасте до 14 лет. Уже не одно поколение ребят сменилось, но интерес к музыке и истории остается прежним.

По воскресеньям в культурном центре «Айнхайт» работает детская воскресная школа, где ведется преподавание немецкого языка, страноведение, дети изучают традиции и обряды немецкого народа, занимаются бальными танцами. Все занятия проводят опытные педагоги, прошедшие обучение в немецких образовательных центрах России и Германии.

Молодёжный клуб «Диамант»

Творческая молодежь самых разных национальностей имеет возможность реализовать свой потенциал в молодежном клубе «Диамант». Именно здесь подросток может всерьез заинтересоваться изучением немецкого языка, традиций и обрядов немцев, а также найти новых интересных друзей. В клубе молодому человеку помогут сделать правильный выбор будущей профессии.



Фото: Общество немцев «Видергебурт» г. Астаны и Акмолинской области

День памяти жертв политических репрессий.

Клуб «Диамант» был основан в 1996 году. Сегодня клуб посещает около 20-25 человек - это деятельные ребята из разных школ и университетов столицы. Самые активные участники клуба поощряются бесплатной путевкой в языковой лагерь, где ребята изучают немецкий язык, знакомятся с навыками здорового образа жизни и т.д. В рамках лагеря проводятся познавательные семинары по самым актуальным темам, к примеру, «Экология как стиль мышления». Все проекты финансируются правительством Германии через gtz, которое уже на протяжении многих лет является связующим звеном между обществом немцев «Видергебурт» и правительством Германии. С 2007 года клуб начал активно заниматься вопросами экологии Акмолинского региона.

Каждое лето ребята выезжают на две недели в курортные зоны Боровое и Шалкар, чтобы иметь возможность познакомиться с природной красотой региона, провести акции по очистке территорий и др. Проживая в палатках, без привычных удобств, ребята становятся ближе к природе. Такие выезды очень благотворно влияют на сплоченность членов клуба.

Коллектив молодежного клуба «Диамант» неоднократно принимал участие в Фестивалях дружбы народов, которые проходят в г. Астане под эгидой Ассамблеи народа Казахстана.



Фото: Общество немцев «Видергебурт» г. Астаны и Акмолинской области

День единства народа Казахстана в Астане.

Гуманитарно-образовательный комплекс «Видергебурт»

В 1994 году по инициативе общества немцев «Видергебурт» г. Астаны и Акмолинской области и постановлением главы Акмолинской городской администрации

Казахстана. Гимназия работает по индивидуальному учебному плану, в котором соблюдены все требования Госстандарта Республики Казахстан.

Вместе с детьми немецкой национальности (48%), имеющими возможность изучения родного языка и культуры, занятия посещают дети из казахских (13%), русских семей (31%), а так же дети других национальностей (8%). Фольклор, страноведение Германии, немецкая литература, основы теории и практики перевода дополняют углубленное изучение немецкого языка. Начиная с 5-го класса, гимназисты получают основы английского или французского языка по выбору. Компьютерный класс гимназии позволяет ребятам работать с самыми современными средствами информации. Министерство образования Республики Казахстан, Городской департамент образования, Центральное Бюро по делам немецких школ за рубежом Германии, посольство Германии в Казахстане, институт им. Гёте оказывают гуманитарно-образовательному комплексу «Видергебурт» всевозможную помощь.

В 2001 году состоялся первый выпуск гимназистов. Многие из них продолжают свою учебу за границей, многие окончили различные вузы в Астане, но всем им пригодился немецкий язык. Выпускники гимназии получают также и диплом о подтверждении знаний немецкого языка.

Гимназию гуманитарно-образовательного комплекса «Видергебурт» нередко посещают многоуважаемые гости из Германии. В мае 2001 года в гостях у гимназии побывал министр иностранных дел Германии Йошка Фишер. Весной 2002 года посол Германии в Казахстане Андреас Кертинг лично вручил учащимся 11-го класса немецкие языковые дипломы 2 степени.

Деятельная поддержка Германии дает возможность педагогам гуманитарно-образовательного комплекса «Видергебурт»

участвовать в повышении своей квалификации на семинарах в Казахстане, России, Германии и вносить в методике преподавания немецкого языка новые идеи. С 1997 года в старших классах гимназии по программе педагогического обмена работает учитель из Германии. С 2000 года лучшие учащиеся выпускных классов получили возможность обучаться в течение 2-4 недель в гимназиях Германии.

В 2000-2001 учебном году впервые ученики 11-го класса успешно приняли участие в сдаче экзамена на Немецкий языковой диплом 2 степени, тем самым подтвердив высокий уровень образования. Таким правом обладают ученики лишь шести школ в Казахстане. Диплом дает возможность поступления в вузы Германии без сдачи вступительного экзамена по немецкому языку.

Благодаря действующим при комплексе юношескому клубу, филиалу музыкальной школы, танцевальной группе, хору, различным спортивным секциям, гимназисты имеют возможность получать больше, чем просто знания.

Существенную помощь Обществу «Видергебурт» оказывают местные предприниматели, среди них Пауль Кироль, Алексей Айрих, Андрей Зейвальд, Владимир Ромс, Н.В. Берг, ТОО МАХ (руководитель Е.В. Даниленко), ресторан «Бирхаус» (руководитель Динара Уразакова) и другие. Вместе они делают все возможное для того, чтобы немецкая диаспора в Казахстане оставалась целостной и социально-значимой.

СЛОВАРЬ

■ приобретение - *Erwerbung, f,*

Anschaffung, f

■ малоимущий - *unvermögend*

■ благотворительный - *wohlätig*

■ покорять - *зд.: erobern*

■ выбор - *Wahl, m*

■ связующий - *verbindend; Binde-*

■ преимущество - *Vorteil, m, Vorrang, m*

■ дополнять - *ergänzen*

■ возможность - *Möglichkeit, f*

■ предприниматель - *Unternehmer, m*



Фото: Общество немцев «Видергебурт» г. Астаны и Акмолинской области

Открытие Немецкого гуманитарно-образовательного комплекса «Видергебурт».

АЛМАТЫ

И ЗАВЕРТЕЛАСЬ, ЗАКРУЖИЛАСЬ СРЕМИТЕЛЬНАЯ ЧЕРЕДА СОБЫТИЙ И ДЕЛ

В августе этого года Алматинское культурно-этническое общество немцев «Возрождение» отметило свою первую годовщину. Создание нашего общества в 2008 году совпало с Днем памяти жертвам политических репрессий. На встречу по этому случаю были приглашены трудармейцы, члены общества «Возрождение».

Людмила Набокова

С болью и теплотой вспоминали люди эпизоды о своей нелегкой судьбе, о гонениях и репрессиях в годы войны, о сердечных и душевных людях, помогавших, а порой и спасавших им жизнь, поддерживавших их в трудные минуты. Эта встреча и стала отправной точкой в деятельности нового общества «Возрождение», потому что на этой встрече была представлена структура общества и основные направления ее деятельности: проект «Winterhilfe», языковые курсы для взрослых и молодежи, детские языковые кружки, организация и проведение немецких национальных праздников, создание центра встреч для пенсионеров и трудармейцев.

И завертелась, закружилась стремительная череда событий и дел. На раскату, подготовку и ознакомление с системой и опытом деятельности других обществ не было ни времени, ни сил. Но мы, смело, окупившись в эту незначительную для нас работу, методом проб и ошибок справились, выдержали, как нам казалось тогда, нелегкое испытание на прочность. Продуктовые пакеты были доставлены не только немцам города Алматы, но и области, всего 493 набора, а в этом году гуманитарную помощь получают уже 594 человека.



А потом было Рождество, светлый праздник, который вновь собрал нас всех за одним столом, где уже говорили не о грустном, а о радостном, делились воспоминаниями о том, как было раньше в семьях этнических немцев. И пели рождественские песни, и читали стихи, каждый получил от общества малень-

кий скромный подарок в память об этой встрече. А чуть позже в Немецкий дом на праздник Рождества, подготовленный силами воспитанников воскресной школы, были приглашены дети из малообеспеченных немецких семей города Алматы и области. И впервые за всю историю существования общества

наследию этнических немцев, да и просто организацию досуга детей, звучат в каждой анкете.

Изучение немецкого языка в неординарной форме через стихи, песни, игры, постановки мини-спектаклей вызывает у детей бурю эмоций и желание совершенствоваться.



«Возрождение» все получили бесплатные рождественские подарки от нашего общества.

За год было организовано и проведено 110 языковых курсов для взрослых и молодежи. Хочется отметить, что благодаря высокому профессионализму преподавателей курсов, владеющих современной, интерактивной методикой обучения иностранному языку, языковые курсы приобретают все большую популярность среди населения, особенно среди немецкой молодежи, желающей продолжить свое образование в КНУ.

А организованные в четырех городах (Алматы, Капшагай, Исик и Турген) языковые кружки для детей, ориентированные прежде всего на детей из немецких семей, показали, что интерес к немецкому языку не только не исчезает, а постоянно растет. Свидетельством тому является проведенное анкетирование среди родителей детей, занимающихся в кружках.

Слова благодарности и признательности в адрес Германии, GTZ и, конечно, же обществу «Возрождение» за привитие детям интереса и любви к языку, приобщение их к великому культурному

СЛОВАРЬ

- совпадать - *зд.: zeitlich, zusammenfallen*
- встреча - *Treffen, n*
- деятельность - *Tätigkeit, f*
- ошибка - *Fehler, m*
- опыт - *Erfahrung, f*
- подарок - *Geschenk, m*
- приглашать - *einladen*
- владеть - *besitzen*
- свидетельство - *Zeugnis, n*
- совершенствоваться - *sich vervollkommen*

АТЫРАУ

С БЛАГОДАРНОСТЬЮ И НАДЕЖДой В НАШЕ ОБЩЕЕ ПРОЦВЕТАНИЕ

Атырауское общество немцев «Wiedergeburt» существует уже более 20 лет и является старейшим на территории Западного Казахстана. В силу объективных исторических причин численность немецкого населения в низовьях реки Урал всегда была небольшой, хотя первые упоминания о них на территориях в границах современного Казахстана встречаются в отчетах Российской Академии наук уже в XVIII веке. В начале XIX века всемирно известный математик Эйлер работал в экспедиции, изучающей низовья Урала. В настоящее время в области проживает около 550 этнических немцев.

Переселение немцев в Гурьевскую область осуществлялось в два этапа: депортация из Автономной Республики немцев Поволжья (кантоны: Красный-Кут, Зельман, Бальцер в основном), поселений немцев на Украине и в Крыму в Кызылординскую область, южные регионы Казахстана и Киргизию, а затем уже в нашу область, по мере отдаления фронта от Урало-Каспийских и Поволжских районов. Воистину, как говорят сами немцы о себе, «Volk auf dem Weg» – «народ в пути».

Большинство спецпереселенцев были высокклассными специалистами, понимающими толк в сельском хозяйстве, строительстве, технике, транспорте. За свой ударный труд в 40-50 годы Почетных Грамот Совета народного хозяйства Гурьевского экономического административного района были удостоены рабочий А.Бенц, токарь К.Вааг, электрик Э.Гамбург, дизелист Я.Эдгарт, птичника подхоза №2 Е.Каппес и многие другие. Обычным среди них было перевыполнение норм производительности труда на 150-200%. Несмотря на малочисленность немецкого населения области, оно всегда играло заметную роль в общественной

рии АРСУ НК «Казтранссервис». Домики выполнены чисто в немецком стиле – это визитная карточка Виктора Вельтера. Побывайте во время праздников в АРСУ и вы убедитесь, что это одна большая семья. И праздники здесь отмечают все: казахские, немецкие, русские – и все с задором, стараясь сохранить национальный колорит. Наверное, поэтому костяк молодежного клуба «Видергебурт» – ребята и девушки из АРСУ. Работа с молодежью вообще «слабость» Вельтера: с ними он может заниматься всё свободное время, помогая и поддерживая во всем. Как специалист он был в числе делегаций «Казтрансойл» во многих странах, ему доверяют решение многих важных вопросов. У Вельтеров дружная, крепкая семья, старающаяся сохранять самобытность того народа, который она представляет. Виктор – член Ассамблеи, один из лидеров областного общества, душа любого мероприятия.

Одним из известнейших немцев области был и, наверное, останется Владимир Викторович Гафнер, внесший неоценимый вклад в становление и развитие нефтеперерабатывающей отрасли Казахстана, много лет возглавлявший Аты-



Фото: «Возрождение» г. Атырау
Александр Думлер, председатель Атырауского общества немцев и д-р Кристоф Бергнер, уполномоченный федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств.

областного общества немцев, член Малой Ассамблеи народа Казахстана.

Иосиф Петрович Цинк – строитель, работавший в конце 90-х годов заместителем акима г.Атырау, много лет возглавлял один из ДСК, построил, наверное, половину жилых кварталов города.

В области культуры широко известны имена Светланы Мартирьсянц-Кох, являющейся культурководителем общества «Видергебурт», много сделавшей не только для возрождения немецкой культуры, но и долгое время возглавлявшей русский хор «Россияночка», Ольги Гаун – поэтессы и композитора, руководителя церковного хора при католической церкви «Преображение Господне».

В области здравоохранения много лет трудится бессменный председатель и организатор общества «Видергебурт» Александр Думлер, внесший большой вклад в дело реформирования органов госнадзора Атырауской области, развития дезинфекционной службы.

Все эти люди являются золотым фондом общества «Wiedergeburt» Атырауской области, о таких среди немцев говорят: «Adel sitzt im Gemüht, nicht im Gebühht» – «Человек благороден не родом, а душой».

Общество немцев «Wiedergeburt», являясь старейшим национально-культурным центром, за годы существования сделало многое по возрождению культуры, обычаев, языка немецкого населения, нарабатывая действенные деловые контакты с

посольствам Германии, GTZ (Германское общество по техническому сотрудничеству), органами власти области. Реалии сегодняшней жизни заставили четко определиться с приоритетами нашей работы.

Работа с детьми

Это в первую очередь воскресная школа, кукольный кружок под руководством И.Мягковой-Фридрих, которые создают мотивационную сферу к изучению немецкого языка и обеспечивают участие детей в культурной жизни общества.

Молодежная работа

Это направление пользуется огромной популярностью благодаря динамичности и инициативности молодежных активистов. При обществе действует известный в области молодежный клуб «Регенбоген» («Радуга»), тесно связанный с Союзом немецкой молодежи республики. Достаточно назвать такие известные в молодежной среде имена как М.Денисова-Менх, М.Капуов, Т.Ильина, Е.Биндер. Молодежный клуб решает вопросы организации летнего отдыха молодежи в лингвистических лагерях, проекты по сохранению национально-культурной самобытности, выявлению молодых талантов, и не только для этнических немцев.

Продолжение на стр. 5.



Фото: «Возрождение» г. Атырау
Танцевальный ансамбль «Фольксвелле» – лауреат I Республиканского Фестиваля Дружбы Народов Казахстана.

и экономической жизни. Достаточно вспомнить такие имена и династии, как Швабауэр, Менх, Вельтер, Гафнер, Галингер, Август, Кефер, Верц, Боос и т.д. Немцы трудились на многочисленных народно-хозяйственных объектах области, в сфере образования, здравоохранения, сельском хозяйстве. И куда бы ни забрасывала их судьба, люди работали с полной отдачей, демонстрируя лучшие черты национального характера. Известны на всю область имена слесарей Лайса, Миниха, Пауля, Фикса, Бооса и других. Многие немцы стали гордостью области: Василий Яковлевич Швабауэр прошел путь от мальчишки-водителя до начальника Управления Западно-Казахстанскими магистральными нефтепроводами. В.Я. Швабауэр – почетный нефтяник СССР, внесший заметный вклад в дело совершенствования технического состояния нефтепроводов Прикаспия, развития системы водоснабжения города и области.

Виктор Антонович Вельтер – коренной атыраучанин, долгое время возглавлявший Атырауское РСУ НК «Казстройсервис», более 25 лет проработавший в нефтепроводной системе Прикаспия. Тот, кто бывает на 1-ом участке, особенно впервые, невольно обращает внимание на необычные в архитектурном плане строения, расположенные на террито-

рауский НПЗ, кавалер орденов «Курмет» и «Знак Почета». Под его руководством проводилась большая работа по реконструкции и модернизации установок на АНПЗ, решались большие социально-бытовые вопросы. Внес он и огромный вклад в развитие науки и производства.

Иосиф Иосифович Шмаль – работавший на ответственных должностях в партийно-советских органах, предприниматель, директор ТОО «Светландойл», один из создателей Казахстано-Германского союза предпринимателей, инициатор и организатор проведения «Дней немецкой экономики» в Атырауской области. Это человек с типичным менталитетом российского немца, и работа для него – главное, причём не только как средство улучшения своего благополучия, но и как сфера реализации своих национальных черт. Некоторое время И. Шмаль работал первым секретарём райкома комсомола в районе, где 95% составляло коренное население. Один из аскалов, знавший Иосифа по тем временам, сказал: «Плохие люди у нас просто не прижились».

Без сомнения, успех предприятия во многом зависит от руководителя, и деятельность ТОО «Светландойл» – подтверждение этому. За десять лет предприятием оказана благотворительная помощь людям многих национальностей. Иосиф Шмаль бессменный член Совета



Фото: «Возрождение» г. Атырау
Языковая работа в группах.

АРКАЛЫК

МАЛ ЗОЛОТНИК, ДА ДОРОГ!

С 1992 года живет и работает общественное объединение немцев «Видергебурт» г. Аркалыка. На сегодняшний день 326 человек являются членами нашего общества. Много это или мало? Если брать количественный показатель, то наверное мало, если же судить по той пользе для города и всех живущих в нашем и ближайших регионах, скорее уместно сказать: «Мал золотник, да дорог!»

Зинаида Пыхтина

Благодаря финансовой поддержке Министерства внутренних дел Германии (BMI) через АООНК «Возрождение» и представительство Германского общества по техническому сотрудничеству (GTZ) в Казахстане, общество «Видергебурт» города Аркалыка оказывает

благотворительную, образовательную и оздоровительную помощь.

А главное достояние общественного объединения – это дружба. Мы находимся в постоянном контакте с Ассамблеей народа Казахстана и другими национально-культурными центрами, принимаем участие во всех общественных мероприятиях города.

В общество приходят все, кого интересует изучение немецкого языка и немецкая культура – обычаи и традиции.

Молодые люди объединились в молодёжный клуб «Аурелия», работает воскресная школа «Тюльпе».

Хотелось бы поздравить с 20-летним юбилеем немецкое движение «Возрождение» и 15-летием со дня открытия

Немецкого Дома в г. Алматы. Особенно наших старейшин, активных членов нашего общества, пожелать им счастья, здоровья.

Некоторые из них хотелось бы перечислить – Ольга Александровна Маркшова, Екатерина Ивановна Рац и Эрнст Эрнстович Флейшгауэр.



Фото: «Возрождение» г. Аркалык

Общество немцев г. Аркалыка находится в постоянном контакте с Ассамблеей народа Казахстана и другими национально-культурными центрами.



Фото: «Возрождение» г. Аркалык

Воскресная детская школа по изучению немецкого языка.

АТЫРАУ

С БЛАГОДАРНОСТЬЮ И НАДЕЖДой В НАШЕ ОБЩЕЕ ПРОЦВЕТАНИЕ

Продолжение. Начало на стр. 4.

При клубе успешно работает танцевальный ансамбль «Фольксвелле» - лауреат I Республиканского Фестиваля Дружбы Народов Казахстана, вокальный ансамбль «Лорелей», театральная студия, которой успешно руководит С.Мартиросьянц-Кох. А начинали всем этим заниматься еще у истоков создания общества И.Люфт и Н.Фриккель. Под их руководством и благодаря их энтузиазму был создан «Дамский хор», участницами которого были бабушки немки. Они пели немецкие народные песни, которые когда-то давно пели их родители еще в колониях немцев Поволжья и Украины. Несколько лет спустя эти песни стал петь вокальный ансамбль «Лорелей». Связь поколений не утрачивается.

Активно участвует молодежь и в общественной жизни области, являясь активными участниками движений «Молодежь против наркотиков», «Молодежь за здоровый образ жизни». В рамках программы «Брайтенарбайт» с 1998 года совместно с Актыбинским обществом немцев проводятся лагеря языкового и творческого развития, конкурсы на знание немецкого и казахского языков. Активно начал свою работу и немецкий спортивный клуб под руководством М.Капуова, ставший уже известным в области после велопробега (совместно с русским культурным центром) с.Махамбет - Атырау, посвященного 200-летию юбилею батыра Махамбета.

Информационная работа

Связь с общественностью приобретает в развитии центра все большее значение. Мы хотим, чтобы о нашей работе знали, работа общества должна быть не только «хорошей», направленной на «хорошие дела», но и «видимой». Мы не только сотрудничаем в этом плане с местными и республиканскими СМИ, но и издаем с 2001 года свой информационный бюл-



Фото: «Возрождение» г. Атырау

Встречи в «Возрождении» - добрая традиция представителей старшего поколения.

летень «Unsere Welt» - «Наша жизнь». Активно участвуем в совместной работе с Ассамблеей народа Казахстана, Ассоциацией немцев Казахстана, Европейским Федералистским Союзом национальных меньшинств, Союзом немцев России, Киргизии, Украины.

Социальная работа

В обществе ведется постоянная социальная работа по оказанию помощи престарелым, трудармейцам и малоимущим людям, проводятся оздоровительные программы для трудармейцев на базе одного из санаториев города. Работает гуманитарная аптека (по именным рецептам), принимаются заявки по линии Дойче Социал Фонда на оптику и слуховые аппараты, другие приборы медицинского назначения. Ежегодно за

счет спонсорских и средств Дойче Социал Фонда проводятся акции «Зимняя и летняя помощь», совместно с Красным Крестом Германии проводятся акции «Пакетная помощь». Налажена тесная взаимосвязь со службами социальной защиты населения области. Все эти годы работа проводилась бескорыстно активистами общества Л.Э.Денисовой-Менх и И.В.Мягковой-Фридрих. Незаметный труд этих людей воистину неоценим, и за это они пользуются большим уважением.

Прошло более 60 лет с того времени, как волею судьбы казахи и этнические немцы живут бок о бок на нашей благодатной и гостеприимной земле. Горе и страдания спецпереселенцев нашли понимание и глубокое сострадание у казахского народа. Великий Абай говорил: «Кто не бывал в беде? Удел слабых - терять надежду. В этом изменчивом мире

и беда не постоянна. Разве за суровой и снежной зимой не идёт лето с полноводными озёрами и густым травостоем?». Так и немецкий народ преодолел эти тяжёлые времена в гостеприимной среде казахского народа, который не только приютил, но и принял всех немцев как родных братьев и сестер. Все, что мы делаем во благо не только своего этноса, но и всего населения Атырауской области, стало возможным только в независимом Казахстане, благодаря воистину уникальному межэтническому климату Казахстана, политике, проводимой главой государства Н.А.Назарбаевым. Немцы всегда и везде жили в ладу с совестью, одной из характерных черт национальной ментальности является законопослушание и толерантность. Недаром наши старики говорили: «Через законопослушание, уважение к другим - к благоденствию». Пришло время «собирать камни», отдавать долги той стране и народу, которые в лихую годину испытаний помогли нам выжить и сохраниться. Немцы жили и живут на этой земле с благодарностью и надеждой в наше общее благоденствие и процветание. И мы будем делать все, чтобы нам всем хорошо и комфортно жилось в нашем общем доме.

СЛОВАРЬ

- *прижиться* - *sich einleben*
- *посольство* - *Botschaft, f*
- *действовать* - *handeln, agieren*
- *известный* - *bekannt*
- *гостеприимный* - *gastfreundlich*

АКТОБЕ

ЗА ЕДИНЫЕ ЦЕННОСТИ И ЕДИНЫЙ МИР

Познакомившись с немцами поближе, даже самые убежденные ксенофобы могут изменить свое отношение к ним. Немцы, воспринимаемые многими как нация, автомобилям которой нет равных в мире, а футбольным командам неведомы поражения, поначалу кажутся неприступными. Но за этой напускной серьезностью, педантизмом, приверженностью строгим правилам прячется лишь желание упорядочить собственную жизнь, избежать стихийности и желание создать свой мирок, субкультуру, не ущемляя при этом ни коим образом жизненный уклад соседей.

Инга Смолинец

Возможно, именно эта характерная особенность немецкой нации позволила ее представителям стать желанными, уважаемыми, признанными жителями многих и многих государств, где многочисленными народностями соседствовали друг с другом испокон веков, воевали за единые культурные ценности, строили единый мир и налаживали общий быт.

Насколько легко приоткрыть завесу жизненного уклада современных немцев, ответит вам любой мало-мальски коммуникабельный человек. Для нас - казахстанцев - история, развитие и достигнутый уровень жизни нашего государства неотъемлемо связаны с немецким народом, поселившимся на казахстанской земле, обогретым ее теплым солнцем и понятым казахами - уникальной нацией, которая проявила

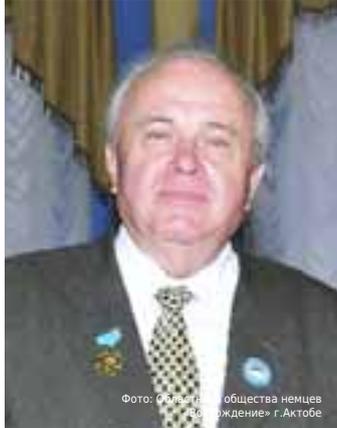


Фото: Областного общества немцев «Возрождение» г.Актобе

Председатель общества «Возрождение» г.Актобе Вальтер Лемме.

себя как самая гостеприимная и радушная. Сегодня многие города Казахстана внесли в летопись своего становления и развития имена представителей немецкого народа - благодаря их особым заслугам и завидному усердию.

Актюбинские немцы

Актюбинская область в Казахстане «притянула» в свое время огромное количество немецких семей, попавших на казахскую землю по разным обстоятельствам. Общее стремление к миру, самоотверженный труд, благодушие казахского народа и немецкая покорность («...покорность есть первейший долг...», Шиллер) послужили основой мирного многолетнего проживания немцев «под одной крышей» с казахами, татарами, уйгурами, украинцами, русскими, башкирами и др., и позволили немцам считать себя настоящими казахстанцами, знающими язык, культуру, традиции казахского народа. Несмотря на такое примечательное слияние с коренными народами, актюбинские немцы не утратили стремления возродить и привить подрастающему поколению немцев на казахстанской земле национальную культуру, язык, жизненные нормы и принципы.

Сеть общественных объединений немцев «Возрождение» по всему Казахстану и ее деятельность стала неким отправным пунктом в целой стратегии сохранения немецкой идентичности здесь, на казахской земле, далеко от родины предков. В каждом регионе работа общества немцев «Возрождение» имеет свою направленность, приоритеты развития, целевую

Если жизненный опыт чему-то и научил немцев, так это осознанию факта, что вне общества наций нет будущего. Нет на земле другой нации, которая бы с такой же ясностью создала всю важность совместного существования. Терпимость - не просто добродетель, это - долг.



Немецкий народный хор «Veilchen».

группу и т. д., что в целом подстраивается под конкретную численность представитель немецкой нации в данной области.

Сохранить немецкую идентичность

С 1992 года областное общество немцев во главе с Василием Васильевичем Мунтаниолом положило в основу своей деятельности сохранение и развитие культуры, языка, национальных традиций немцев, проживающих на территории Актюбинской области. На сегодняшний день актюбинская общественность всячески поддерживает все попытки «Возрождения» сохранить немецкую идентичность в области. По данным переписи населения (февраль 2009 г.), численность немцев в области составляет 6 700 человек. Заурядные цифры заурядного общества... Но это лишь на первый взгляд!

Не каждое общественное объединение имеет такой обширный спектр работы. С самого начала и по сегодняшний день одним из основных направлений общества является реализация и поддержка социальных интересов этнических немцев любого возраста.

Больше десяти лет при Актюбинском областном обществе немцев «Возрождение» работают языковые курсы, финансируемые Министерством внутренних дел Германии через представительство gtz. Это беспрецедентная акция поддержки немецкого населения и граждан, относящих себя к данной нации. Казалось бы, зачем немцам, которые предпочли доказать себе и окружающим свою нужность не на исторической родине, а в «степях Казахстана», знание родного языка, немецких традиций и быта? Неужели это - только дань модным тенденциям, предполагающим, что современный, всесторонне развитый человек непременно знает свою родословную, разбирается в многообразии культур? Стремление сохранить родной язык и привить подрастающему поколению осознание немецкой идентичности рано или поздно явно или косвенно проявляется в желании объединиться. Людям, считающим своей родиной Казахстан, но в чьих жилах течет немецкая кровь, всецело помогает немецкое государство. Задача каждого общества на месте, в отдельно взятом регионе - организация актуальных направлений работы, что также рассматривается и поддерживается германской стороной. Например, при Актюбинском областном обществе немцев «Возрождение» наряду с языковыми курсами работают детские лингвистические сетевые кружки, немецкая воскресная

школа «Denk' mal!». Этот вид работы расширяет границы «охвата» представителей немецкой нации и их вовлеченности в языковые проекты. Работа с детьми является не только перспективным направлением деятельности общества немцев в целом, но и, с практической точки зрения, является на сегодняшний день редким явлением общественных объединений (прим. автора: не хочу обидеть детские фонды, реально помогающие детям). Группы формируются с учетом процентного соотношения немцев к другим национальностям. Предлагаемая детям разного возраста полноценный досуг

нашедших уже своих истинных поклонников. Примечательным является то, что автором многих песен, которые и вошли в первый музыкальный альбом творческого коллектива, является сам руководитель хора. Работа Актюбинского областного общества немцев и районных филиалов «Возрождения» достойна летописи. Но если говорить коротко и о главном, то каждый, кто обращается к нам, находит ответы на многие свои вопросы и получает всестороннюю поддержку в желании проявить себя как достойного представителя немецкой народности.



Фото: Областного общества немцев «Возрождение» г.Актобе

Воскресная школа.

с обучающими элементами, организаторы этой работы и методист четко следуют задачам и принципам, цель которых - на сегодняшний день - это привитие детям осознания немецкой идентичности, возрождение традиций.

Молодёжь

И сегодня общество заинтересовано в удовлетворении потребностей и интересов самого перспективного контингента - молодежи, представители которой на протяжении многих лет, находясь в творческом поиске, активно представляют свою позицию в клубе немецкой молодежи «Junge Sterne» при Актюбинском областном обществе немцев «Возрождение».

На базе Актюбинского областного общества немцев «Возрождение» создан немецкий хор «Veilchen», обладающий уникальным репертуаром и получивший в октябре 2008 года звание «Народный немецкий хор «Файльхен». Бессменный художественный руководитель Равиль Гафаров с большой ответственностью и трепетом относится к выбору репертуара хорового коллектива, в состав которого входят более 20 участниц, обладающих великолепными голосовыми данными и

СЛОВАРЬ

- изменить - ändern
- многочисленный - zahlreich
- связать - verbinden
- общественный - öffentlich
- слияние - Zusammenfluß, m, Vereinigung, f
- предпочитать - bevorzugen, vorzugen
- истина - Wahrheit, f
- наладить - in Ordnung bringen, herrichten
- на протяжении - im Laufe
- задуматься - nachdenken, versinken

ЖЕЗКАЗГАН

ВКЛАД В СБЛИЖЕНИЕ КУЛЬТУР

Жезказганское городское общество немцев «Возрождение» существует более 15 лет. Основная задача общества – формирование особого этноса немцев, считающих своей родиной Казахстан.

Вера Рон

Общество ведет работу по разным направлениям. Большое внимание уделяется обучению немецкому языку, сохранению немецкой культуры, обычаев и традиций, развитию творческих способностей личности, знакомству с современными и классическими произведениями немецкой культуры и искусства.

Работают курсы GTZ по специально разработанной программе «Hallo, Nachbar!», где немецкий язык изучают члены общества, а также представители других национальностей. Дети получают знания по немецкому языку, страноведению, немецкой культуре в кружках.

Ежегодно организуются летние языковые площадки для детей и молодежи. Их главным акцентом является немецкий язык, а также общее развитие личности в области музыки, театра, спорта и др. Предлагаются интересные формы проведения досуга и возможность общения с языковыми ассистентами из Германии. Преподаватели курсов про-

шли языковую стажировку в Германии. Для всех преподавателей немецкого языка г.Жезказгана и Сатпаева имеется возможность повышения квалификации в форме научно-методических семинаров по проблемам современной европейской методики преподавания немецкого языка.

Ведется социальная работа: организуются акции «Зимняя помощь», благотворительная помощь – одежда, обувь доставляются из Германии и распределяются нашими социальными работниками. Оказывается денежная помощь пенсионерам и инвалидам, ведется прием больных и распределение медикаментов и материалов по уходу за больными на основе рецептов врача при семейной амбулатории В.Тильмана.

Общество принимает активное участие в культурных акциях города: празднование Дня республики Казахстан, участие в городских мероприятиях в честь Дня языков РК и Дня единства народов Казахстана, мероприятия, посвященные традиционным немецким праздникам Пасхе и Рождеству, а также



Фото: Областного общества немцев «Возрождение» г.Жезказган

Участие в городском мероприятии.



Фото: Областного общества немцев «Возрождение» г.Жезказган

Летняя языковая площадка для детей.



Фото: Областного общества немцев «Возрождение» г.Жезказган

Рождество.

участие в проведении круглого стола в честь Дня духовного согласия на тему: «Свобода вероисповедания и уважение последователей других религий».

ОО «Жезказганское городское общество немцев «Возрождение» вносит свой вклад в дело сохранения межнациональной стабильности в РК, в сближение культур различных этносов, с радостью принимает у себя гостей, говорящих на разных языках нашей многонациональной Родины.

СЛОВАРЬ

- направление – *Richtung, f*
- развитие – *Entwicklung, f*
- общение – *Umgang, m*
- общество – *Gesellschaft, f*
- уважение – *Achtung, f, Respekt, m*

БАЛХАШ

БАЛХАШСКИЕ ФРАУ

«Извини, не могу долго разговаривать, тороплюсь в клуб на встречу, перезвоню позже», - ответила мне давняя подруга. Что за женский клуб? Почему я о нем ничего не знала? Заинтересовавшись этим, я отправилась в немецкий центр «Возрождение».

Лина Зиборова

Балхашцы старшего поколения помнят времена, когда различные клубы исчислялись десятками: детские, взрослые, спортивные, коллекционеров и другие. Одних только женских клубов было несколько. Все они, к сожалению, канули в лету. Но потребность в них осталась, потому и возник при немецком центре «Возрождение» женский клуб «Фрау». Эксперт немецкого центра Ирина Шало рассказала, что официально клуб зарегистрирован и действует шестой год, а собираться вместе женщины стали гораздо раньше, познакомились на курсах по изучению немецкого языка. Женщины есть женщины. Попутно стали обсуждать другие проблемы, обмениваться рецептами и т.д. Так и стали собираться раз в месяц. Много встреч было посвящено кулинарным темам. Не обойтись в доме без швейных дел. Ирина Вавилана – профессиональный мастер – помогла женщинам в раскрое домашней одежды и прочих хозяйственных мелочей.

Так уж получилось, что собираются женщины зрелого возраста и без жалоб на здоровье не обходится. И в этом случае решили помочь себе сами. Обменялись народными рецептами, некоторые рекомендации для улучшения самочувствия взяли из журналов ЗОЖ, вместе разучивали упражнения для коррекции зрения, словом все, что способствует сохранению здоровья. Кем-то опробовано и дало положительные результаты – выносятся на обсуждение, оглашаются в качестве полезного опыта. Позднее с этой целью на встречу стали приглашать медицинских работников.

Первоначальная цель создания клуба – получить знания о немецких обычаях, традициях, теперь стала намного шире. В клуб потянулись женщины и других национальностей. На встречи приглашают юристов, экологов. С удовольствием слушали геолога Я.Семеновку, который свое выступление сопровождал показом коллекций местных полезных ископаемых.

В наше время не каждый может позволить себе зарубежную поездку. Поэтому

с большим интересом здесь воспринимаются рассказы тех, кто где-то побывал и решил поделиться своими впечатлениями об увиденном. Среди членов клуба есть женщины, который поют.

Делится своими впечатлениями Клавдия Сахно: «Мы рады общению, случаю с кем-то обменяться мыслями. Дать и получить советы. Можно даже сказать, что мы дополняем друг друга, взаимно обогащаемся. За эти годы кто-то уехал из города, но связь с клубом стараются не терять. Пишут письма, звонят, присылают посылки, фотографии. Появляются новые члены клуба. И те, кто нашел здесь единомышленников, остаются здесь надолго».

В клубе «Фрау» не стремятся к большому численности, организации масштабных мероприятий, воплощению грандиозных планов.

«Пусть наши встречи носят камерный характер, - считает Ирина Шало. - Главное, что женщины имеют возможность общаться, быть полезными друг другу, ощущать свою значимость».

Если кто-то при слове «пенсионерка» представляет себе бабушку в платочке,

тихо, мирно перебирающую спицами на теплом диване, то члены данного клуба – это настоящие фрау. Подтянутые, элегантные, веселые, неунывающие, активные, умеющие всегда находить время для интересных дел. Пусть и дальше у вас, милые женщины не иссякает жизненная энергия и находятся силы для добрых свершений.

СЛОВАРЬ

- женский клуб – *Frauenklub, m*
- обсуждать – *besprechen, diskutieren*
- жалоба – *Klage, f; Beschwerde, f*
- единомышленник – *Gesinnungsgenosse, m*
- свершения – *зд.: Taten, pl, Werke, pl*

ПАВЛОДАР

«20 ЛЕТ ВМЕСТЕ...»

Общество немцев «Возрождение» в Павлодарской области образовалось в 1989 году, официально зарегистрировано в органах юстиции в мае 1990 года. Общество имеет свои филиалы в городах Аксу и Экибастузе, в селах Успенского, Шарбактинского, Павлодарского, Качирского, Железинского районов.

Ольга Литневская

В ноябре 2005 года на внеочередной конференции Павлодарского областного культурно-просветительского общества немцев «Возрождение» был принят новый Устав общества, изменилось название общества на Павлодарское областное общество немцев «Возрождение». Председателем избран Вячеслав Андреевич Руф, заместители – Иван Александрович Кох и Ольга Владимировна Литневская.

Основной задачей общества является возрождение, сохранение исторического и культурного наследия и развитие традиций, обычаев, языка немецкого народа, содействие взаимному обогащению национальных культур, наций и народностей, проживающих в Павлодарской области, оказание помощи в социальной адаптации молодежи, поддержка малообеспеченных граждан, в первую очередь пенсионеров.

Павлодарское областное общество немцев «Возрождение» активно участвует в реализации межправительственной Казахстано-германской программы по культурному и экономическому сотрудничеству по поддержке граждан немецкой национальности. В рамках межправительственных соглашений обществом «Возрождение» реализуются культурные, образовательные, социальные, молодежные проекты.

Впервые я пришла работать в Павлодарское общество немцев «Возрождение» в марте 1991 года как консультант по вопросам оформления заграничных паспортов и визовых документов, до этого работала в отделе международного туризма в областном совете профсоюзов.

В это же время близко познакомилась со многими интересными людьми, с их биографиями. До сих пор перед глазами многие из тех, кто тогда впервые после долгих лет молчания вдруг свободно рассказывал о том, что столько лет для

впитать в себя эти черты немецкого народа, наряду с умением добросовестно трудиться, воспитывать детей.

Хорошо помнится тот дух единения, то воодушевление, которое было во всем и всех. Эйфория, которая буквально заражала всех оптимизмом, энергией после поездок в Москву на первые съезды советских (тогда еще советских!) немцев. Первым председателем областного общества немцев «Возрождение» был Виктор Викторович Ворм, его помощники – Виктор Руди, Федор Шеерман, Виктор Камерцель, Иван Фреер, Гильда Быкова, Эмма Руди и многие другие.

До 1998 года мне приходилось знакомиться с жизнью самых разных людей, заполняя анкеты, антраги, различные судебные иски и т.д. Мне были интересны самые разные детали жизни немцев как в Республике Поволжье или на Кавказе, так и в изгнании, которое стало для многих Родиной.

В это же время помогала в подготовке разных культурных мероприятий общества – это и фестивали «Neue Namen», и Рождественские праздники, и областные фестивали немецкой культуры. Руководили работой общества в это время Виктор Левин, Татьяна Адамская.

Именно тогда поняла, что для меня особенно интересно это: организация праздников, вечеров, встреч, язык, культура немецкого народа – все стало неотъемлемой частью моей жизни. При подготовке различных мероприятий в рамках празднования юбилейных дат города, области, страны узнала еще много об интересных, достойных немцах, которыми по праву можно гордиться.

70 лет рука в руке, плечом к плечу люди разных национальностей в мире и согласии строили наш общий дом – Павлодарское Прииртышье. В их числе представители немецкой диаспоры – Яков Германович Геринг, председатель колхоза-миллионера 30 лет Каз.ССР, Карл Яковлевич Блац – председатель

Николай Александрович Миллер и его сыновья, Андрей Викторович Кригер, Эвальд Гильдебуртович Руф, Иван Эдуардович Майбах, Иван Александрович Кох, Владимир Владимирович Шек, Анатолий Натанович Конвишер.

Владимир Богданович Шнайдер, Игорь Георгиевич Бауэр, Иван Егорович Траут, Андрей Андреевич Вагнер, Наталья Васильевна Рунде, Виктор Карлович Рундэ, Борис Григорьевич Майер, Леонид Бернардович Вольф.



Фото: Павлодарское областное общество «Возрождение»

Участие в традиционных немецких праздниках – добрая традиция.

Все они внесли свой весомый и осязаемый вклад в экономику нашей области, становление нашей молодой Республики.

Слова особой признательности сегодня мы говорим председателю старейшин нашего общества Виктору Фридриховичу Рейтенбаху. Виктор Фридрихович возглавлял такие известные в нашей области производства, как колхоз имени Кирова, совхоз «Пограничник», не случайно именно ему на празднике 70-летия образования Павлодарской области было установлено символическое весеннее дерево – символ уважения и почитания (в немецкой общине – старинный обычай). Сегодня Виктор Фридрихович главный советник генерального директора по животноводству ТОО предприятия «РубиКОМ».

Символично то, что один из основателей предприятия «РубиКОМ» Вячеслав Андреевич Руф – председатель Павлодарского областного общества немцев «Возрождение». Мы горды тем, что сегодня предприятие «РубиКОМ» представляет собой интегрированный комплекс сельскохозяйственных предприятий и перерабатывающих мощностей с собственной сетью реализации готовой продукции, которая по праву считается одной самых лучших в области.

Преємственность и культура отношений – вот что является характерной чертой нашего общества. В обществе есть хорошие традиции почитания и уважения к тем, кто внес определенный вклад в его становление и развитие. С чувством глубокого уважения в Дни памяти мы вспоминаем Павла Васильевича Лефлера, мудрого и тонкого знатока человеческих душ, доброго советника, известного в республике журналиста, Почетного члена Правления областного общества «Возрождение». На заседаниях правления всегда с особым чувством слушаем мнение и советы Эдвина Эриховича Аппельта, он был председателем общества в 1998-2005 годы. Мудрый руководитель областного масштаба, он сейчас возглавляет один из самых трудных участков работы в «Казхаттелекоме».

Сегодня можно назвать сотни имен, достойных самых высоких слов благодарности за добросовестность, ответственность, высокий профессионализм. В их числе: Николай Иванович Видикер, Лидия Андреевна Шмидт, Артур Вильгельмович Моргенштерн, Эрика Ализиусовна Борисова, Сергей Владимирович Кремер, Виктор Владимирович Штрауб,

Большое значение в жизни многих приобретает участие в общественно-культурной жизни областного общества немцев «Возрождение». В последние годы заметно активизировалась немецкая диаспора при подготовке традиционных праздников, особенной любовью не только у немцев, но и у всех горожан пользуется «Weihnachten» – Рождество. Большой популярностью пользуется летний праздник «Пфингстен» – «Троица», на природу выезжает до двухсот человек, где проводят традиционные летние игры и забавы, прыгаем через костер – сжигаем в нем злые силы и свои грехи. Летний фестиваль стал также доброй традицией для встречи немецкой диаспоры, после выступления в парке мы еще долго сидим в Летнем кафе, где звучат народные немецкие мелодии и песни. У нас много интересных идей и планов. Я очень верю в то, что и у членов правления, и у актива, и у тех, кто реализует эти планы, у всех хватит желания и времени, энергии и задора воплотить все в реальность, довести задуманное до логического завершения и... начать все сначала с новыми силами и новой энергией.

СЛОВАРЬ

- заместитель – *Stellvertreter, m*
- пользоваться популярностью – *beliebt sein*
- обогащение – *Bereicherung, f*
- сердце – *Herz, n*
- судебный – *gerichtlich, Gerichts-*
- испугаться – *sich erschrecken, Angst bekommen*
- советник – *Berater, m*
- неотъемлемый – *nichtwegzudenkend*
- мудрый – *weise*
- песня – *Lied, n*



Фото: Павлодарское областное общество «Возрождение»

На встрече в Павлодарском Доме дружбы.

целого поколения было тяжелым грузом на сердце. Помню пастора Якова из лютеранской общины. Его умные строгие глаза, проникновенные речи о мире, добре. Я знала о том, что его отца и деда, как и многих других, репрессировали и расстреляли, а его семье – женщинам и детям – пришлось пережить много испытаний голодом, холодом, унижениями. Меня глубоко поразило то, насколько сердце его осталось добрым. И вот это умение противостоять неправде, злу, насилию, умение остаться порядочным, честным, любящим, после любых невзгод, всегда привлекало меня в людях старшего поколения, всегда хотела

колхоза им. Тельмана, Виктор Яковлевич Блац – директор совхоза «Боровое», Яков Рудольфович Шмидт – директор совхоза «Карабидайский», Геннадий Иванович Цехиель – директор совхоза Степной, Рудольф Абрамович Дик, директор совхоза Гагарина и многие другие.

Сегодня радует тот факт, что у нашей диаспоры есть такие известные в нашей области люди, которые не испугались трудностей первых лет становления независимого Казахстана, а смогли сохранить все то, что было, начать новое дело, встать твердо на ноги. Это – Анатолий Давыдович и Лариса Анатольевна Фрезергеры, Вячеслав Андреевич Руф,

КАРАГАНДА

СТРАНЫ БЕСЦЕННОЕ БОГАТСТВО

Карагандинский немецкий центр «Видергебурт», как и его «соратники» по одноименной Ассоциации немцев Казахстана, отметил в этом году 20-летний юбилей. В первые годы своей истории этнокультурное объединение работало над тем, чтобы сохранить традиции народа, его культуру и язык. Но вскоре здесь взялись решать социальные программы, осуществлять интересные образовательные и бизнес-проекты.

Наталья Рыжкова

Кипучая деятельность объединения была поддержана в 1995 году Ассамблеей народа Казахстана, обеспечившей возможность представителям различных этносов открыто, конструктивно обсуждать вопросы межнациональных отношений. Председатель областного общества «Немецкий центр «Видергебурт», президент Академии МАНЭБ, доктор экологических наук, кавалер ордена «Достык» II степени Виктор Кист за умелое руководство объединением был избран членом АНК, стал постоянным участником всех ее сессий. Потому, как отметил на юбилее общества посол ФРГ в Казахстане Райнер Ойген Шлагетер, карагандинцы не только добились успехов, но и приумножили их.

– Мы во многом были первыми: первый в стране молодежный клуб, создание Союза немецкой молодежи, учебный центр «Эрфольг», где дети разных наци-



Фото: Карагандинское областное общество «Wiedergeburt»

Двадцать лет общество работает на возрождение немецкой культуры и сохранение немецкого языка.

дицинской помощи, лицензированная клиника, профилакторий «Солнечный». В настоящее время в рамках акции «Зимняя помощь» оказывается содействие людям, относящимся к социально уязвимым группам населения.

Недавно видергебуртовцы завершили первый в Казахстане проект по развитию системы социального ухода. Двухгодичный грант на него выиграли в конкурсе Еврокомиссии. Результатами остались довольны все: и германские партнеры (ОО Socius и Еврошкола Bitterfeld/Woifen), и Карагандинская независимая ассоциация инвалидов с реабилитационным центром, и представители этнообъединения. В рамках проекта 250 человек прошли курсы повышения квалификации для социальных работников и индивидуальных помощников инвалидов, а также тренинги по менеджменту в сфере социального ухода. Инициатива вызвала огромный интерес на международном форуме соработчиков в России.

– Двери общества «Немецкий центр «Видергебурт» всегда и для всех открыты. Круглые столы, выставки, творческие встречи, спортивные турниры, фестивали не дают остыть нашему дому. Потому что главный наш принцип – объединять, сплачивать, – продолжает Виктор Эдуардович.

Так и есть. В образовательном комплексе, культурном центре, молодежном клубе общества занимаются и утверждаются представители разных этносов.



Фото: Карагандинское областное общество «Wiedergeburt»

Наглядные пособия по проекту обучения специальному социальному уходу.

Ведь, как отметил глава государства, «молодые люди должны понимать, что в современном, глобализирующемся мире ценятся коммуникабельность, активность, мобильность, постоянная работа над собой, терпимость, верность слову. Пагубными являются зависть, лень и возвеличение одного народа, языка и культуры над другими. Все это должно усваиваться с детства. Поэтому надо учить молодежь слушать и понимать других, уважать язык, религию и обычаи других народов».

В образовательном-информационном центре (Biz) под руководством Ольги Штейн молодые реализуют очередную задумку. Они выиграли в России грант на обучение проектных менеджеров. Непросто все дается, зато интересно жить. Творить, создавать гораздо приятнее, чем просить и ждать. Подобный жизненный настрой здесь – аксиома. Равно как и понимание того, что этническое, культурное, языковое многообразие – это бесценное богатство страны. («Казахстанская правда»)



Фото: Карагандинское областное общество «Wiedergeburt»

Виктор Кист, председатель карагандинского немецкого центра (слева) и Райнер Ойген Шлагетер, посол ФРГ в РК.

ональностей учились и учатся немецкому, казахскому, русскому и английскому языкам. В сентябре мы инициировали и провели совместно с управлением по развитию языков фестиваль воскресных школ этнообъединений на лучшее знание государственного языка, – продолжил тему Виктор Эдуардович. – За социальные программы взялись сразу же, как только у нас появилось свое здание.

В социальном отделе работают клуб трудармейцев, станция социально-ме-



Фото: Карагандинское областное общество «Wiedergeburt»

Двери общества всегда и для всех открыты.

СЛОВАРЬ

- осуществлять – *verwirklichen*
- возможность – *Möglichkeit, f*
- отношения – *Beziehungen, pl*
- избирать – *wählen*
- приумножить – *mehren, vermehren*
- управление – *Verwaltung, f*
- содействие – *Beistand, m, Förderung, f*
- результат – *Ergebnis, n*
- продолжать – *fortsetzen; fortfahren*
- многообразие – *Vielfalt, f, Mannigfaltigkeit, f*

КОКШЕТАУ

МУЛЬТИПЛИЦИРОВАТЬ ОПЫТ СВОЕЙ РАБОТЫ

На протяжении 20 лет казахстанские общества немцев «Возрождение» реализуют широкий спектр культурно-образовательных проектов, направленных на сохранение и развитие немецкого языка, культуры, традиций и обычаев немецкого народа, проектов по поддержке социально уязвимых слоев.

Светлана Корнеева,
Елена Татаринцева

Акмолинское областное общество немцев «Возрождение» г. Кокшетау работает под руководством председателя Светланы Георгиевны Корнеевой. Сотрудниками общества инициируются и проводятся разноплановые проекты, направленные на привлечение общественности к решению проблем социально уязвимых слоев населения, мероприятия по изучению государственного, немецкого языков, а также по популяризации немецкой культуры.

Приоритетная работа АООН «Возрождение» строится на реализации трех основных проектов, направленных на поддержку немецкого меньшинства и финансируемых Министерством внутренних дел Германии через Германское общество по техническому сотрудничеству (gtz) в Казахстане. Это «Станция социально-медицинской помощи», «Языковая работа», «Центр встреч».

«Сеть Центров встреч»

Проект «Сеть Центров встреч» возглавляет координатор Елена Татаринцева, мультипликатор BIZ Казахстан УП г. Караганды по направлению «Культурно-досуговая деятельность». Работа Центра выходит далеко за рамки празднования немецких праздников. Персонал сети Центров встреч систематически повышает уровень квалификации. Так, участвуя в конкурсах «Обучающие семинары системы BIZ», Центр регулярно становится победителем, получая возможность проведения образовательных проектов для своих сотрудников.

В 2008 году Центр встреч был инициирован и реализован при финансовой поддержке GTZ проект издание фотоальбома «Стилизованный немецкий костюм», в котором обобщены накопленные модели стилизованных немецких народных костюмов, представленных в обществах немцев Казахстана, Центрах встреч и его филиалах.

Работа Центра проходит в тесном контакте с образовательными учреждениями города, профильными департаментами, государственными структурами. Творческие коллективы – активные участники мероприятий, посвященных государственным праздникам, проводимых управлением культуры.

«Станция социально-медицинской помощи»

Проект «Станция социально-медицинской помощи» возглавляет врач-терапевт Валентина Ишалеева. Оказывая социально-медицинскую поддержку, совместно

с социальным работником Екатериной Браун они за годы работы буквально сроднились со многими своими пациентами, всегда готовы выслушать проблемы, попытаться их решить, прийти на помощь в трудный момент. Благодаря их участию обрели крышу над головой пять малоимущих, будучи устроенными в дом престарелых. Станция социально-медицинской помощи работает в контакте с вузами города, имеющими отделения «Социальный работник». Так, студенты под контролем сотрудников станции в качестве волонтеров на практике помогают престарелым пациентам, оказывая им посильную помощь.

Налажено взаимодействие с областным Центром ЗОЖ. Сотрудниками Центра регулярно проводятся акции по популяризации здорового образа жизни среди молодежи и взрослых – членов общества немцев.

Благодаря установленному контакту с фармацевтической фирмой «Вита» медикаментозной поддержкой дорогостоящими препаратами обеспечены особо остро нуждающиеся пациенты.

Совместные акции помощи детям-инвалидам различных национальностей, адресная пакетная помощь для малообеспеченных и многодетных семей ста-



Светлана Корнеева (слева) и молодежный клуб «Зодиак»

филиалах в малых городах и селах области. Куратором-методистом, Куралай Мутановой и преподавателями кружков и курсов ведется активная работа по популяризации немецкого языка, при-

club активный участник городских и областных мероприятий, праздников, проводимых Центром встреч.

Помимо проектов, направленных на поддержку немецкой диаспоры, на протяжении двух лет на базе АООН «Возрождение» в рамках государственного социального заказа реализуется проект «Ускоренное изучение родного языка по инновационным технологиям и методам преподавания в воскресных школах» для представителей этнокультурных объединений г. Кокшетау. Сотрудники общества немцев мультиплицируют опыт своей работы на другие этнокультурные объединения в плане проектного менеджмента, организации языковой работы, проведения языковых курсов. Мультипликатор BIZ-Казахстан по языковой работе Наталья Козлова оказала преподавателям курсов по изучению родного языка бесценную консультационную поддержку, проведя обучающий семинар по методике преподавания языка на детских курсах.

Резюмируя все вышесказанное, хочется отметить, что Акмолинское областное общество немцев «Возрождение» в настоящее время занимает активную позицию, взаимодействуя как с организациями немцев Казахстана, так и с государственными, бизнес-структурами. Отрадно, что большинство из них видят в нас равноправного партнера для реализации различного рода социальных проектов.

СЛОВАРЬ

- сохранение - *Erhaltung, f*
- привлечение - *Heranziehung, f, Einbeziehung, f*
- победитель - *Sieger, m*
- выслушать - *sich anhören*
- общество - *Gesellschaft, f*
- повышать - *erhöhen, steigern*
- отразиться - *sich reflektieren, sich widerspiegeln*
- рождение - *Geburt, n*
- представитель - *Vertreter, m, Beauftragter, m*
- вышесказанный - *oben gesagt, oben genannt*



Немцы области принимают активное участие во всех мероприятиях города.

ли ежегодной хорошей традицией при проведении мероприятий, направленных на поддержку социально уязвимых слоев населения совместно с Управлением занятости и социальных программ.

Важную позицию в деятельности АООН «Возрождение» занимает языковая работа. Детские языковые кружки и курсы действуют как в г. Кокшетау, так и в

влечению новых участников и слушателей, что является в настоящее время важной работой. Массовое сокращение часов немецкого языка в государственных школах привело к образовательному голоду детей из немецких семей и интересующихся немецким языком. Языковая работа в немецком обществе дает возможность изучения немецкого языка представителям немецкой диаспоры и членам их семей. Преподаватели кружков и курсов регулярно повышают профессиональный уровень, участвуя в семинарах, проводимых куратором-методистом.

Важно отметить, что систематическое обучение персонала проектов, ставшее возможным благодаря BIZ-Казахстан УП г. Караганды и его мультипликаторам, особенно отразилось на активности и профессионализме сотрудников филиала Центра встреч г. Щучинска. Так, летом текущего года они стали победителями в рамках конкурса «Языковые лагеря и площадки», реализовав билингвальную площадку для детей.

Молодежный клуб «Зодиак»

Молодежный клуб «Зодиак» в настоящее время переживает второе рождение. С новыми силами приступила к работе его председатель Ольга Губарева, привлекая к работе как студенческую, так и рабочую молодежь. Молодежный



Фото: Акмолинское общество немцев «Возрождение»

Центр встреч открыт для людей разных возрастов.

КОСТАНАЙ

«ПРЕСТИЖ НЕМЕЦКОГО УПАЛ?! Я НЕ СОГЛАСЕН»

В этом году один из крупнейших этносов Казахстана – немцы – отмечает юбилей: двадцать лет образования общественного движения немцев «Возрождение». Кстати, этот год проходит под эгидой Года Казахстана в Германии. О развитии языка и культуры немцев мы поговорили с Виктором Ульрихом, председателем Костанайского областного общества немцев «Возрождение».

По семейному древу этого человека можно изучать карту мира. Его фамилия берет начало в Германии. Благодаря царю России продолжает свой род в Украине. Однако, будучи сыном казахской степи, Виктор Ульрих считает своей родиной Казахстан.

- Россия, Германия, Казахстан... Расставьте эти страны в порядке значимости.

- Я родился и вырос здесь, в Кустанайской области в поселке Карасу. Воспитал меня коллектив, между прочим, прекрасные люди. Большинство из них приехали на целину по зову партии. Мои же родители, как и многие немцы, были высланы сюда в 41-м году. Местное население, казахи, очень дружелюбно отнеслись к новым соседям. Последние прибыли на поселение практически голые. По правде сказать, и старожилы еле концы с концами сводили. Война есть война, сами понимаете. Однако казахи делились с немцами всем, что у них было. К сожалению, народы, попавшие под репрессии, до сих пор не были реабилитированы. Дважды поднимался этот вопрос в Советском Союзе. Еще при Брежнев, когда насильно хотели открыть немецкие автономии в Казахстане. Но, как правильно заметил второй секретарь ЦК КПСС Александр Коркин, нельзя принимать таких решений, не посоветовавшись с немцами и местным населением. Если бы автономии образовали насильно – это бы спровоцировало межэтнические конфликты. Хотя казахи никогда не высказывали претензий по поводу своего соседства, даже наоборот они хотели, чтобы немцы трудились и жили рядом с ними.

- Как вы считаете, меры по переселению немцев в Казахстан были необходимы?

- Этот указ явился самой основной причиной, по которой немцы растеряли свою самобытность. Мы не могли ни говорить на родном языке, ни развивать свой быт и традиции. И до сих пор немцы СНГ пожидают плоды тех лет. А ведь первой, кто получил награду от Сталина за высокие показатели, была Автономная Республика немцев Поволжья. Да что там говорить, большинство российских немцев были на фронте. Первый Герой Советского Союза Николай Гастелло был немцем. 25 наших соотечественников удостоены этого звания. Пятеро дослужили до генералов и командовали фронтами. Правда, они поменяли фамилии, чтобы воевать наравне с другими. Никто тогда не думал об измене. И если были те, кто перешел на сторону Гитлера, то здесь сыграл роль человеческий

фактор. А он, как мы знаем из истории, национальности не имеет.

- И все же, если роль Казахстана в вашей жизни понятна, то как же быть с Германией и Украиной?

- Мои родители родом из Запорожской области, где уже в то время было множество немецких поселений. Последние появились при Екатерине Второй, после издания манифеста. Мои деды и прадеды родились в Украине. Значит, это и есть историческая родина родителей и, следовательно, моя. Сам же род Ульрихов берет начало в Германии. Когда началось возрождение отношений стран, именно она сыграла важную роль в поддержке немцев СНГ. Если скажу, что Украина – мать, вырастившая моих родителей, Германия – отец, от которого идет наш род и традиции, а Казахстан – то место, где они встретились и родили нас, думаю, не ошибусь.

- Когда рухнул железный занавес, немцы Казахстана устремились в Германию. Значит, правду говорят, мол, хорошо там, где нас нет?

- Отнюдь. Люди в своем большинстве стремятся к компактному проживанию. Когда пошел экономический спад и развалился Союз, у народа рухнула последняя надежда о восстановлении автономии. Если ты хочешь, чтобы язык и культура сохранились, нужна какая-то госпрограмма. Когда люди поняли, что все кончено, они стали искать спасения на исторической родине, в Германии. И нашли. Я считаю, что только это подтолкнуло народ к эмиграции. Сегодня некоторые немцы, уехав, скачуют по Казахстану. Менталитет другой. Как мы привыкли жить на этих просторах? Какие радужные взаимоотношения между людьми были – во всех домах двери открытыми держали. Это ведь остается в памяти человека. И вот он, переехав в Германию, получает безумную ностальгию.

- В советское время немцы ради блага своих детей даже меняли фамилии на русские. При переезде на ПМЖ им вновь приходилось восстанавливать родословную?

- Да, службы в Кельне, оформлявшие документы, первым делом спрашивали: мол, почему была изменена фамилия. Приходилось доказывать свою принадлежность к нации и объяснять, что с немецкой фамилией в то время было тяжело. Заявители – кровные немцы переселились по четвертому параграфу законодательства ФРГ. А с собой тянули целый шлейф родственников: русских, казахов, украинцев...



Виктор Ульрих, председатель Костанайского областного общества немцев «Возрождение».

Были случаи, когда люди уничтожали свои паспорта, чтобы при восстановлении записать себя как немец. Многих возвращали, потому что к немцам они не имели никакого отношения.

До 90-го года в Костанайской области проживало 128 тысяч немцев. В то время в нашем «Возрождении» до трехсот семей в месяц оформляло документы «на выезд». И в каждой из них человек пять-восемь. В 2008 году в регионе осталось всего 33 680 человек. Увидев данные на сегодняшний день, я сильно удивился: перепись показала, что их число – 36 200. Значит те, кто получал паспорта от совместных браков, сегодня записали себя как немцы.

- Большинство из костанайских немцев, насколько знаю, принимают активное участие в жизни диаспоры. А когда собственно образовалось «Возрождение»?

- Мы первые в Костанайской области юридически зарегистрировались как областная общественно-политическая организация немцев «Возрождение». Это было в сентябре 1989 года. Особенно ошутимой финансовая помощь и поддержка Германии стала с 2001-го, когда появились центры встреч. Мы приобрели оборудование, национальные костюмы и музыкальные инструменты для выступлений. Пять-таки создание центров встреч оказало большое влияние на возрождение языка и культуры народа. Мы ежегодно проводили фестиваль, который собирал до трехсот немцев со всей области. Проводили в год около 70 курсов по изучению языка, проходивших в шести регионах области.

- Должно быть, языком овладевали не только немцы, но и представители других национальностей?

- К сожалению, сегодня немецкий изучают не в плане познания, а в личных целях. Престиж языка упал дальше некуда. Раньше его преподавали почти во всех костанайских вузах. И даже школах-садах, так сказать, с пеленок. Теперь

их закрыли, и я с этим согласиться не могу. Германия занимает второе место по объему инвестиций, вкладываемых в Казахстан. При сотрудничестве мы ведь должны как-то с ними изъясняться, правда? Я знаю пример, когда казахстанский бизнесмен, торгующий немецким оборудованием, обратился в «Возрождение» с просьбой дать педагога-языковеда. Он сказал, что оплатит целой группе курс, только бы его научили немецкому языку.

- Немецкий этнос активно сотрудничает с Ассамблеей народа Казахстана. Какую роль она сыграла в судьбе «Возрождения»?

- Мне понравились слова нашего Президента Нурсултана Назарбаева. Он сказал, что если сорвутся супруги – рушится семья, сорвутся менеджеры – распадутся компании, сорвутся этносы – гибнут государства... При создании Ассамблеи многие считали, что она будет не действующая. Сегодня мы видим совершенно иную картину: в стране работают Дома дружбы, только в нашем регионе в таком объединении насчитывается 16 этносов. С появлением Ассамблеи мы стали тесно сотрудничать с другими народами. Проводим совместные встречи, отмечаем национальные праздники, активно участвуем в жизни региона и страны.

- При посещении Немецкого Дома в Алматы, которому осенью исполнилось 15 лет, Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев оставил в книге отзывов запись: «Желаю успеха Немецкому Дому, работающему на защиту интересов граждан Казахстана, на укрепление дружбы между народами». Сегодня можно говорить о том, что наши немцы вносят свою лепту в развитие государства?

- Однозначно. В нашем регионе больше всего немцев работало и продолжает трудиться в госструктурах.

Продолжение на стр. 12.



Участники молодежного лингвистического лагеря, организованного Костанайским обществом немцев «Возрождение».

Участники молодежного лингвистического лагеря, организованного Костанайским обществом немцев «Возрождение».

КЫЗЫЛОРДА

ВОЗРОЖДАЯ КУЛЬТУРУ, САМОБЫТНОСТЬ И ЯЗЫК НЕМЕЦКОГО ЭТНОСА

Кызылординский областной немецкий общественно-культурный центр «Wiedergeburt» был основан в 1998 году. Тогда его численность - около 600 человек - была пожалуй, самая маленькая в Казахстане.

Ирина Шек

В 2008 году немецкий общественно-культурный центр отметил своё 10-летие ярким красочным концертом, выставкой работ умельцев, выступлением гостей из Шымкента и Алматы. Подведение итогов за эти годы, обсуждение новых проектов и методов работы по привлечению молодёжи, организация конструктивного подхода к масштабным мероприятиям - всё это обсуждалось на пресс-конференции в областном акимате. Ярким талантам из танцевального коллектива «Адажио» и молодёжного клуба «Neue Generation» присущи национальные черты немецкого народа - дисциплинированность и пунктуальность.

Только поэтому мы легко нашли контакт с областным Департаментом культуры, Департаментом языков и областным акиматом, охотно соглашаясь на любые предложения выступать на конкурсах и фестивалях, участвовать в городских и областных концертах. Несмотря на то, что мы по-прежнему самый малый по области этнос, нам уже стали доверять более серьёзные проекты, например, в 2007г. мы выиграли грант - поездку по шести областным районам с концертной программой.

В 2008г. мы выступали в нескольких школах города, рассказывая о национально-культурных центрах и об



Фото: Кызылординский областной немецкий общественно-культурный центр «Wiedergeburt».

Работе с детьми и молодёжью отводится особое место.



Фото: Кызылординский областной немецкий общественно-культурный центр «Wiedergeburt».

Празднование десятилетнего юбилея общества.

Ассамблее народа Казахстана. Очень запомнилась поездка в г. Павлодар на фестиваль «Wir sind 20, wir sind jung» - две пересадки и долгое пребывание в пути компенсировались сполна яркими, незабываемыми встречами, новыми знакомствами.

Мы гордимся тем, что несмотря на малочисленность немецкой диаспоры в нашем регионе, мы, через организации праздников, изучение немецкого языка, активное привлечение к деятельности общественно-культурного центра молодёжи, вносим посильный вклад в возрождение самобытной немецкой культуры.

СЛОВАРЬ

- численность - Menge, f; Anzahl, f
- обсуждение - Besprechung, f; Erörterung, f; Diskussion, f
- предложение - Vorschlag, m
- с удовольствием - mit Vergnügen
- самобытность - Eigenart, f; Eigenständigkeit, f

КОСТАНАЙ

«ПРЕСТИЖ НЕМЕЦКОГО УПАЛ?! Я НЕ СОГЛАСЕН»

Продолжение. Начало на стр. 11.

Первый заместитель акима области Виктор Мейстер, бывший аким Лисаковска Альберт Рау, директор департамента образования Генрих Шек, депутат Мажилыса парламента РК Ольга Киколенко. Этот список пополняют акимы сельских

округов, главврачи больниц, крупные бизнесмены, такие как Василий Розинин, директор ТОО «Иволга-холдинг» и многие другие. Бесспорно, они развивают наш регион и страну в целом.

- Сегодня Казахстан ведёт активную политику по поддержке молодёжи.

У костанайского «Возрождения» есть свои продолжатели традиций и знатнели чего-то нового?

- При обществе работает немецкий молодёжный клуб. Его участники - лауреаты крупных фестивалей в Москве, таких как «Меж границ? Без границ!», вокального конкурса «Berliner Perle», проходящего в Германии и многих других. Однако в последнее время мы почувствовали, что у молодёжи снижается интерес к своим корням. И это подталкивает к тому, чтобы как можно активнее привлекать молодёжь к нашим национально-культурным мероприятиям. Большую поддержку мы получаем от немцев, проживших в Костане всю жизнь. Они прочувствовали ту боль за свою историю, что накапливалась десятилетиями. И теперь им хочется просто почувствовать себя немцами, передать молодёжи частицу культуры своего народа.

- Как понимаю, пока это не очень-то удаётся...

- Дело в том, что молодые люди имеют немецкие корни по бабушке, а то и прадедушке. Некоторые не могут ещё себя найти. Этническая принадлежность - дело вольного выбора. Если бы оба родителя были немцами, то ребенка не терзал бы вопрос о национальности. Однако сегодня много смешанных браков и это накладывает свой отпечаток.

- Значит, вы за браки по этнической принадлежности?

- Совсем наоборот. Конечно, во многих нациях стараются сохранить свою само-

бытность. И мне бабушка говорила, мол, почему не нашел себе немку. А я женился на русской, зато по любви. Да и те из немцев, кто переехал в Германию, живут в смешанных браках. Там 26 тысяч казахов! Сердце, оно ведь не национальность выбирает, а близкого по духу человека. И уж если сошлись люди разных наций и вероисповеданий и оба несут культуру своего народа, то это превосходно. У меня вот бабушка по-украински так балакала, что и я кой-чего до сих пор помню. На немецкие праздники она готовила нам украинские блюда. Это я к тому, что неважно, будет ли у ребенка в паспорте записано немец, казах или русский, главное - чтобы человеком был хорошим. А как мы знаем из истории, такие люди национальности не имеют.

Интервью: Денис Сутыка

СЛОВАРЬ

- оборудование - Ausrüstung, f; Ausstattung, f
- оплатить - bezahlen
- отзыв - зд.: Abberufung, f
- снижать - senken, verringern
- вероисповедание - Glaubensbekenntnis, n



Фото: Костанайское областное общество немцев «Возрождение».

Творческий коллектив общества немцев «Maximum».

ПЕТРОПАВЛОВСК

МОЕМУ НАРОДУ ВОЗВРАЩЕНЫ ПРАВА НА ИСТОРИЮ, НА ПАМЯТЬ...

3 февраля 2009 года в Большом зале Концертного дома Берлина (Gendarmenmarkt) состоялось торжественное открытие Года Казахстана в Германии. Бурными аплодисментами собравшихся в зале берлинцев, гостей из далёкого Казахстана и представителей общественных организаций российских немцев, поселившихся на исторической родине предков, была встречена речь Президента Германии Хорста Кёлера, который торжественно объявил об открытии Года Республики Казахстан в Германии. «Жизнь показала, подчеркнул Президент, - что не может быть лучшего моста дружбы между народами двух наших стран, чем этнические немцы Казахстана и переселенцы Германии». Эта его фраза была подхвачена бурными аплодисментами.

Эльвира Ковзель

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев удивил публику ответной речью, довольно продолжительный отрывок которой прозвучал на немецком языке. Он с благодарностью отозвался о гостеприимности Президента ФРГ Хорста Кёлера и пообещал познакомить народ Германии с искусством и культурой Казахстана, разными сторонами жизни среднеазиатской республики. И сегодня этнические немцы являются связующим звеном между Германией и Казахстаном.

В Казахстане немцы появились более 200 лет назад. Вместе с казахским народом они переживали разруху и голод, депортацию и унижение, но сумели выжить и остаться верными Казахстану, своей родине, где родились и выросли. Здесь жили и трудились их деды и прадеды. Пройдя долгий, а порой и трагический путь, многие поколения немцев именно Казахстан считают своей единственной родиной, с которой они делили все трудности. Выстоять, сохранить свой язык, национальный дух и достоинство помогли черты истинно немецкого характера. Немцы всегда жили большими семьями, и за счет этого выжили. Для немцев характерно трудолюбие и стремление к учебе. А работу они делают так, что бы лучше эту работу никто не сделал бы! В посёлках, заселённых немцами, всегда царил чистота и порядок. В своих хозяйствах они использовали усовершенствованные орудия труда, внедряли прогрессивные способы обработки земли,

20-летний юбилей!). Группа энтузиастов немецкого происхождения объединились идеей создания культурного центра немцев Северо-Казахстанской области для объединения людей немецкой национальности, возрождения культуры, обычаев и традиций немецкого народа. Дать возможность людям изучать родной язык и говорить на нем, воспитывать детей в немецких традициях - вот цель, которой задалась основатели центра. Работа немецкого общества направлена на сохранение немецкого языка, поддержание культуры, традиций, обычаев немецкой этнической группы, чтобы те этнические немцы, которые останутся жить в Казахстане, могли общаться на родном языке, соблюдать свои традиции, обряды, поддерживать свою культуру, пропагандировать и популяризировать немецкий язык и культуру среди других национальностей.

22 декабря 1990 г. состоялось первое собрание советских немцев, на котором был избран первый председатель немецкой общественной организации «Видергебурт» Александр Андреевич Мерк, работающий ныне президентом Экономико-технического образовательного комплекса, имеющий учёную степень, профессор, академик Академии естественных наук Республики Казахстан, член Союза журналистов Казахстана, автор 10 книг («Страницы лет перебирая», «Две судьбы» и другие), кавалер ордена Святого Иоанна с Мдины, отличник просвещения, почетный работник образования, почетный работник автомобильного транспорта Казахстана.



День единства народов Казахстана (в центре: Э.Р. Ковзель, аким СКО С.С. Билялов, В.Д. Гартман).

немецкого, да и не только немецкого населения, получили возможность бесплатно изучать немецкий язык.

01.05.1998г. председателем общества стал Виктор Давыдович Гартман, врач по профессии. Под его руководством начинается новый этап работы немецкой общественной организации. Значительные успехи десятилетнего руководства обществом связаны с именем Виктора Давыдовича. Проводится большая работа по пропаганде и разъяснению государственной национальной политики, ежегодных Посланий Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева народу Казахстана, сохранение стабильности в регионе. Он тесно сотрудничает с Северо-Казахстанской Ассамблеей народа Казахстана, активно участвует в сессиях, заседаниях Совета, круглых столах, конференциях по вопросам укрепления межэтнического и межконфессионального согласия. На страницах областных газет неоднократно публиковались его статьи, направленные на сплочение народов, сохранение традиционной дружбы и мира. В этом году В. Гартман награжден благодарственным письмом Ассамблеи народа Казахстана за высокое служение гуманистическим идеалам добра, духовного согласия, укрепления дружбы и межэтнического единства.

С 01.08.2008г. обществом руководит Эльвира Рудольфовна Ковзель.

В 1990г. в Казахстане стартовала программа Федерального Правительства Германии в поддержку этнических немцев, проживающих на территории Казахстана, и была направлена на то, чтобы улучшить жизнь немецкого населения, значительно пострадавшего в результате Второй мировой войны и её последствий. Федеральная Германия и Федеральное административное управление избрали Общество по техническому сотрудничеству (gtz) - организации, имеющей обширную национальную и международную информационную сеть и огромный опыт в области концепции и менеджмента различных комплексных программ. На Правительственном уровне были приняты «Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о культурном сотрудничестве» от 16.12.1994 г. и «Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия по поддержке граждан Республики Казахстан немецкой национальности» от 31.05.1996 г.,

утверждённого постановлением Правительства РК 19.03.1997 г.

Северо-Казахстанский областной немецкий культурный центр «Видергебурт» работает по нескольким направлениям.

Языковая работа

Большое внимание уделяется изучению немецкого языка, ибо язык - главный критерий идентичности народа. Родной язык, родная культура - святыне понятия, каждому человеку язык дан от рождения отцом и матерью. Языку, который является для него родным, он должен быть верен на протяжении всей своей жизни: должен говорить на нем, изучать его и гордиться им. Основа основ каждого этноса, каждого народа - его язык, являющийся главным показателем неповторимости народа, ибо познание своей культуры, истории, искусства, обычаев и традиций осуществляется через язык.

Даже сейчас, когда большая часть немцев покинула страну, ежегодно немецкий язык изучают на специальных языковых курсах. Кроме того, немецкий язык вызывает интерес и у представителей других национальностей. Казахи, русские, украинцы и другие народности собираются вместе, а объединяет их немецкий язык.

Курсы немецкого языка начали функционировать в 1996 году по всему Казахстану в рамках программы правительства Германии по поддержке немецкого меньшинства в странах СНГ. Реализатором данного проекта стало Германское общество по техническому сотрудничеству (gtz) совместно с Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». В настоящее время посещать занятия могут не только представители немецкого этноса и члены их семей, но также все желающие изучать немецкий язык. Ограничительная квота для слушателей других национальностей составляет 40 процентов.

С ноября 2007г. начало развиваться еще одно языковое направление - изучение немецкого языка в формате тематически ориентированных кружков для детей. Усиление детской языковой работы в Программе по поддержке немецкого меньшинства было определено федеральным уполномоченным по делам переселенцев и национальных меньшинств д-ром К.Бергнером.

Продолжение на стр. 14.



Праздник «Ostern» («Пасха»).

разводили скот лучших пород, тем самым внеся немалый вклад в развитие фермерского хозяйства в Казахстане.

После спада «железного занавеса» многие покидали Казахстан. Уехали те, кто считал Германию своей родиной, и те, кто устал от трудностей времен перестройки, отправившись в Германию за лучшей долей. Но многие немцы остаются жить на казахстанской земле, полюбили ее, вложили душу в её развитие. Численность этнических немцев, проживающих в Казахстане - 222 700. Численность немецкого населения Северо-Казахстанской области на начало 2009г. составляет 23 839, в г. Петропавловске - 2 999 немцев.

«Видергебурт»

Уже 19 лет в г. Петропавловске работает общественная организация «Северо-Казахстанский областной немецкий культурный центр «Видергебурт», образованная 22.12.1990г. (приближается

19.04.1991г. избран новый председатель общества известный и авторитетный человек, Герой Социалистического труда Мартын Мартынович Дирск.

01.08.1992г. на должность председателя общества избирается Эрна Генриховна Шутяева. Она руководила обществом до декабря 1996 г., до своего отъезда на постоянное жительство в Германию. При Э.Г. Шутяевой общество окрепло в организационном и кадровом отношении. Общество начало оказывать консультативную и визовую помощь для отъезжающих в Германию на постоянное место жительство и по гостевым приглашениям.

06.12.1996 г. немецкий центр «Видергебурт» возглавил Виктор Иванович Шлотгауэр, историк по образованию, блестящий организатор, активнейший член общества с первых дней его создания. При В.И. Шлотгауэре впервые стали проводиться языковые курсы, финансируемые Правительством Германии. Широкие слои

ПЕТРОПАВЛОВСК

МОЕМУ НАРОДУ ВОЗВРАЩЕНЫ ПРАВА НА ИСТОРИЮ, НА ПАМЯТЬ...

Продолжение. Начало на стр 13.

Специфика кружков заключается в том, что язык преподается через определенный тематический ориентир – например, немецкий театр, экологию, спорт, музыку и пр.

Эта программа предусматривает и участие в ней других национальностей, таким образом, образуется мост, объединяющий этнических немцев со всем обществом, всеми национальностями, проживающими в Казахстане. Мы живем в многонациональной, толерантной среде, работаем со всеми, кто интересуется немецким языком. Языковые курсы являются основной составляющей в сохранении культуры этнических немцев. Уже в этом году были проведены следующие языковые проекты: «Курсы немецкого языка для немецкой этнической группы», «Обучение государственному языку в немецкой воскресной школе языка и культуры», «Тематически-ориентированные языковые кружки для детей», «Языковые площадки по интенсивному изучению немецкого языка для слушателей курсов, билингвальная площадка для детей «Немецкая слобода».

В Немецком культурном центре «Видергебурт» ведется разносторонняя работа по изучению немецкой культуры, соблюдению традиций и обычаев, празднованию немецких народных праздников. В нашем Центре встреч можно научиться немецким народным традиционным танцам, исполнению немецких народных песен, а также познакомиться с приготовлением блюд немецкой кухни. Дети, подростки, люди преклонного возраста – каждый может найти для себя наиболее интересное его занятие.

При культурном центре работает большой коллектив художественной самодельности: хор взрослых, молодежная вокальная группа, детская и молодежная хореографические группы, вокальная группа для детей дошкольного возраста, детский хор. Работа проводится со всеми слоями населения – от дошкольного возраста и до ветеранов. Коллективы худо-

с.Чкалово. Коллективы художественной самодельности ФЦВ принимают активное участие в проведении государственных праздников и мероприятий.

Традиционно отмечаются основные календарные праздники этнических немцев: «День урожая», «День святого Николауса», «Рождество», «День трёх святых королей», «Пасха», «День матери», «Троица». Это традиционные самые любимые семейные праздники, участниками которых люди становились буквально со дня своего рождения. В праздниках отражается семейный уклад и быт немецкого народа, его обычаи – это и формирует сущность национальной культуры. Ежегодно проводится фестиваль немецкой культуры с привлечением самодельных коллективов из сельских районов области и филиалов центров встреч.

Мы активно участвуем в общегородских мероприятиях, направленных на сохранение культурного многообразия, развития толерантности и формирование активной гражданской позиции, выступаем в различных организациях и учреждениях.

Наши сотрудники и участники центра приняли активное участие в мероприятиях, таких как республиканский конкурс «История немцев Казахстана» по теме: «Колесо истории: вчера, сегодня, завтра», где участники филиала ЦВ с. Советское заняли III место (и это по республике!), а молодежный клуб «Nordlicht» г. Петропавловска был отмечен лучшей презентацией. Владимир Шуман принял участие в 3-ем марафоне, который стартовал в г. Биттерфельд-Вольфене (Германия). Принимали участие в Республиканском фестивале немецкой культуры «Frühlingsmotive», проходившем в г. Караганде, и II Сибирском фестивале культуры российских немцев в г. Томске. Участие в фестивалях способствовало творческому росту молодых исполнителей, совершенствованию их профессионального мастерства, открытию новых имен, обмену опытом и знаниями в области народного и современного немецкого танцевального и вокального исполнительства.

«Современное немецкое население Северного Казахстана», в Межрегиональном обучающем семинаре для руководителей творческих коллективов Центров встреч Сибири по теме «Особенности использования фольклора российских немцев в

ции общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение». В этом году мы успешно его провели, в результате 842 семьи получили продуктовые наборы.

Большое внимание в работе общества уделяется социальной, медицинской и



Встречаем Президента Н.А.Назарбаева.

современных формах досуга», который проходил в с.Чернолуحة Омской области; семинаре по повышению квалификации кураторов и методистов в г. Алматы, обучающем семинаре «Лингвистические лагеря и площадки. Современные подходы к их организации и проведению». Юлия Гонтарь (организатор молодежной работы) приняла участие в этнокультурном лагере-семинаре «Национальная деревня на Алтае». Ирина Михайловна Кравченко (социальный работник) – в семинаре «Организация ухода за пожилыми людьми и инвалидами», проходившем в г. Караганде. И этот список можно еще продолжить...

Социальная работа

Огромная работа проделана за последние годы по социальному направлению, одному из важнейших в программе по поддержке этнических немцев. Основной целевой группой социальных проектов являются трудягемы, пожилые люди, многодетные семьи, инвалиды и семьи с низким уровнем достатка. Мы принимаем активное участие в совместной работе с госструктурами по выполнению социально значимых проектов. Ярким примером совместной работы Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана с госструктурами является проект с Министерством культуры и информации РК. В 2007г. областное общество «Видергебурт» провело совместный проект, который с одной стороны финансировало Правительство Германии, а с другой Правительство Казахстана. Этот проект разработан и осуществлялся впервые в нашей республике. В результате выполнения этого проекта 141 семья немцев национальнойности по Северо-Казахстанской области получила помощь в виде продуктовых пакетов. Мы надеемся, что такая помощь социально уязвимым гражданам нашей области и республики в целом будет оказываться впредь и в больших объемах.

Социальная работа в рамках поддержки этнических немцев имеет большое значение для граждан, уязвимых в социальном отношении. Широкий диапазон помощи нуждающимся, который оказывает социальный отдел «Видергебурта», возглавляемый Ириной Кравченко.

С 1997 года проводится проект «Winter Hilfe-Зимняя помощь» в рамках проекта «Об использовании Европейской модели социальной поддержки в Казахстане на основе социальной структуры Ассоциация

лекарственной поддержке этнических немцев и членов их семей. Это обеспечивается благодаря материальной и финансовой поддержке со стороны Правительства Германии. Помощь ежегодно получают тысячи людей. Она весьма многоплановая: это помощь финансовая, в виде продуктовых пакетов и посылок, стоматологическая помощь, зубопротезирование, слухопротезирование, помощь медикаментами, медицинскими приборами, предметами медицинского ухода.

Все направления работы центра реализуются через различные проекты при взаимодействии с разными партнерами и структурами. Немецкое общество «Видергебурт» делает всё зависящее от него по сохранению гражданского мира, политической стабильности межэтнического и межконфессионального согласия в нашем регионе, направляет главные усилия на работу с немецким населением, которое остаётся жить в Казахстане. Значительная часть немецкого этноса видит свои перспективы для проживания здесь, в Казахстане, и навсегда связала свою судьбу с казахстанской землей и её народом.

СЛОВАРЬ

- дружба – Freundschaft, f
- обработка – Bearbeitung, f
- основатель – Gründer, m, Stifter, m
- приглашение – Einladung, f
- возглавлять – leiten, an der Spitze stehen
- сплочение – Zusammenschluss, m
- постановление – Verordnung, f
- усиление – Verstärkung, f
- обмен опытом – Erfahrungen austauschen
- значение – Bedeutung, f



Детский коллектив художественной самодельности при культурном Центре.

жественной самодельности по своему составу многонациональны. Успешно решаются такие важные задачи, как глубокое постижение детьми культуры немецкого народа, приобщение к истокам и традициям искусства посредством языка, формирование и развитие творческой личности, знающей свою культуру, историю. В 2004 году в сёлах Советское, Летовочное, Чкалово и г.Тайынша были открыты филиалы центра встреч, ставшие очагами культуры этнических немцев на селе. Возглавляют их люди творческие и неравнодушные к своему народу. Это Людмила Чайкина в г.Тайынша, Татьяна Николаенко в с.Советское, Надежда Морева в с.Летовочное, Наталья Пауль в

Победителем конкурса творческих работ на тему «Мы – будущее нашего народа: сохранение национальной идентичности как задача молодого поколения», член делегации СНГ на сентябрьской конференции в Берлине, приуроченной к 20-летию введения должности полномочного по делам переселенцев и национальных меньшинств, была председатель молодежного клуба «Nordlicht» Вероника Ковзель. (Конкурс проводил Союз Немецкой молодежи Казахстана при организационной поддержке Министерства внутренних дел Германии и Европейского молодежного объединения г. Москвы.) Участвовали в проекте Российского гуманитарного научного фонда

РИДДЕР

ВОЗРОЖДЕНИЕ САМОБЫТНОСТИ НЕМЦЕВ, ИХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ТРАДИЦИЙ И ОБРЯДОВ

Дом дружбы народов г.Риддер – духовная гавань мира и межнационального согласия всех этносов, проживающих в городе. Сегодня под крышей Риддерского дома дружбы работают шесть национально-культурных центров, одним из самых значимых является Немецкий культурный центр «Возрождение».

В основе деятельности немецкого центра лежит культурная работа, целью которой является возрождение самобытности немцев, их национальных традиций и обрядов. В обществе отмечают все немецкие национальные праздники, наиболее любимый Пасха «Ostern». Создана мини-библиотека, в которой собрана литература по истории, культуре и традициям немецкого этноса.

Налажена молодёжная работа. Работают четыре кружка: вокальный для взрослых и детей, инструментальный по классу фортепиано и театральный.

Особое внимание в обществе уделяется трудармейцам и репрессированным немцам. При финансовой поддержке Германии оказывается бесплатная медицинская помощь и выдача медикаментов, социально незащищённым слоям направляются продуктовые пакеты.

Наряду с другими национально-культурными центрами общество участвует в городских культурных праздниках, демонстрируя тем самым единство народа Казахстана.

Руководит центром с 1991 года Любовь Васильевна Игнатьева. Вот как отзываются о ней коллеги.

Директор Дома дружбы Ольга Корень: «Любовь Васильевна отличный организатор, энергичный инициативный человек, вносит неоспоримый вклад в возрож-



Фото: Немецкий культурный центр «Возрождение» (г. Риддер)

В немецком центре работают четыре кружка.

языка, где обучаются представители разных национальностей: немцы, казахи, русские и другие. Язык преподается в интерактивной форме через актуальные темы. Свою работу Любовь Васильевна

сультативную помощь по социальным и культурным вопросам. За многолетнюю общественную работу была неоднократно награждена грамотами и благодарственными письмами».

и тем самым вносят большой вклад в реализацию государственной национальной политики, направленной на укрепление мира и согласия в нашей стране».



Фото: Немецкий культурный центр «Возрождение» (г. Риддер)

Празднование Пасхи. В центре – Любовь Васильевна Игнатьева.



Фото: Немецкий культурный центр «Возрождение» (г. Риддер)

Возрождение немецкой культуры лежит в основе деятельности общества.

дение и сохранение родного языка, культуры и менталитета немцев города Риддера. Для реализации этих задач в центре организованы курсы немецкого

направляет на консолидацию межэтнического согласия, сотрудничество и развитие национальной культуры. Как организатор, всегда готова оказать кон-



Фото: Немецкий культурный центр «Возрождение» (г. Риддер)

Новый год – любимый детский праздник.

Алима Кабашовна Эсенова, первый директор Дома дружбы г.Риддера: «Общение с Любовью Васильевной – всегда эмоционально, она умна, обаятельна, энергична. Своей энергией может зажечь любого, затронуть в человеке струнку, которая запоёт, отзовётся множеством голосов. Сколько энергии нужно при подготовке и проведении праздников! Участвуют в них все: дети, молодёжь, пожилые люди. Задействует все НКЦ – танцуют, поют на разных языках: казахском, русском, немецком, татарском, все друг друга понимают. Сколько фантазии, выдумки – и почти всё своими руками».

Анар Ораловна Дукенбаева, начальник отдела культуры и языков г.Риддера: «Немецкий центр является одним из значимых этнокультурных центров, который пропагандирует народный фольклор, обычаи и традиции. Немецкий центр проводит круглые столы, конференции, культурно-массовые мероприятия к государственным и национальным праздникам, проявляют инициативу, направленную на консолидацию общества, возрождение и сохранение языков, духовного и культурного наследия народа Казахстана,

СЛОВАРЬ

- обряд – Bräuche, f
- бесплатный – kostenlos
- участвовать – teilnehmen (an D)
- грамота – Urkunde, f, Schreiben, n
- согласие – Einverständnis, n
- значимый – bedeutsam
- наладить – organisieren; regeln
- направлять – richten (an D)
- благодарственный – Dank-
- духовный – geistlich

СЕМЕЙ

ИДЯ НАВСТРЕЧУ ЮБИЛЕЮ

Юбилей – это не только торжественное мероприятие. Это и повод для *подведения итогов* сделанного, оценки достигнутого, определения ориентиров на будущее.

Анатолий Визе

Немецкому движению «Возрождение» - 20 лет, и сейчас уже кажется обычным, что любой человек может прийти, получить консультацию и помощь в оформлении документов согласно закону «О реабилитации жертв массовых политических репрессий», по получению спецгоспособия как работник тыла, по преодолению трудностей с оформлением пенсии, получить помощь для поддержки своего здоровья. Большая работа ведется по сохранению национальной культуры и немецкого



Фото: Областное объединение немцев «Возрождение» г. Семей.

Анатолий Визе, председатель объединения немцев «Возрождение», г. Семей.

языка. Все это стало возможным при финансовой поддержке Министерства внутренних дел Германии. Особенно хотелось бы отметить внимание и поддержку со стороны Уполномоченного федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств депутата Бундестага Кристофа Бергнера, который часто бывает в Республике Казахстан, *посещает* все крупные мероприятия, в курсе нашей деятельности, высоко ценит нашу организацию.

За это время создана стройная система региональных структур с хорошей материальной базой. Однако главным достижением считается то, что удалось сохранить единство нашей организации. Это сильно отличается от положения дел, скажем, в Украине, в России и других странах СНГ. По сравнению с 1989 годом ситуация существенно изменилась. Уменьшилась численность немецкого населения. Многие семьи выехали в Германию или Россию. Поэтому активных людей также стало меньше.



Фото: Областное объединение немцев «Возрождение» г. Семей.

Летний лингвистический лагерь.

Приоритеты на перспективу также претерпели изменения. Ведь в первые годы важнейшей была реабилитация по всем направлениям. Но этот вопрос, в первую очередь, благодаря движению «Возрождение» благополучно решен. Большим побудительным мотивом активной деятельности было стремление восстановить республику на Волге и восстановить автономию. Сегодня этот лозунг не актуален.

Следующий период, когда шло массовое переселение в Германию и Россию, также потерял актуальность. К сожалению, нельзя не отметить, что так называемые смешанные семьи, и особенно их дети, в условиях кризиса меньше интересуются политикой и общественной работой, мало знают об истории своего

народа, а установка на трехязычие в Казахстане сильно повлияла на мотивацию изучения немецкого, *ухудшила* возможности его изучения по государственной программе.

Из положительных результатов хотелось бы отметить накопленный опыт работы как общественной организации, налаженные партнерские отношения с правительствами Казахстана и Германии, системная работа по разным направлениям. Среди них – работа с молодежью, создание Немецкого социального фонда и социальная работа, образовательная деятельность, культура, история и традиции.

Сотрудничество с Министерством внутренних дел Германии осуществлялось с начала с VDA, а затем с GTZ (Германское

ти и будут проявлять интерес к своему языку, истории и традициям.

У большинства родственников и знакомые проживают в Германии, есть контакты, *постоянные* визиты. Поэтому интерес к языку и культуре сохраняется. В связи с этим нам необходимо искать новые формы работы. К примеру, подготовка и учеба молодых кадров. Все виды семинаров, в том числе по линии BIZ, обучение в Москве, Санкт-Петербурге, Германии помогут молодым людям подняться на современный уровень.

Мы надеемся на помощь Германии в области *образования* и культуры.

Молодых специалистов, имеющих специальность преподавателя немецкого языка, прошедших стажировку в Германии, мы направляем на все семинары, очно-заочное обучение, привлекаем к работе на курсах и активной деятельности в обществе. Надеемся, что именно они будут надежными помощниками и нашими преемниками. *Ожидаем* позитивного результата от проекта «Авангард». Уже есть студенты Казахстано-немецкого университета, которые хорошо учатся, активны и получают хорошие характеристики.

Накопленный опыт позволяет в дальнейшем участвовать в решении государственных программ. И, конечно, вопросом является самостоятельность и самофинансирование. В условиях рынка и в условиях кризиса все виды помощи извне сокращаются. И все же мы с оптимизмом смотрим в будущее.



Фото: Областное объединение немцев «Возрождение» г. Семей.

На уроке немецкого языка.



Фото: Областное объединение немцев «Возрождение» г. Семей.

Обществом проводится большая работа по сохранению немецкой культуры.

общество по техническому сотрудничеству). Все отработывалось четко и финансировалось в срок. Хотелось бы, чтобы больше *прислушивались* к нашим предложениям. Положительным оказался опыт работы с Немецким Красным Крестом. Ф. Шарф ежегодно объезжает регионы и знает все проблемы. Заявки и проекты по возможности выполняются. Есть возможность помочь людям других национальностей. Словом, большое спасибо.

Разработка и принятие нового устава и всех учредительных документов республиканской организации, решение всех вопросов по социальному фонду также открывают новые перспективы.

Каким мы видим своё будущее?

Как бы ни сложилась ситуация, немцы всегда будут проживать в Казахстане, ибо для большинства это Родина (не первая, не вторая, не историческая). Люди относят себя к немецкой националь-

СЛОВАРЬ

- *подведение итогов* – Bilanzziehung, f, Auswertung, f
- *преодоление* – Überwindung, f, Überwältigung, f
- *посещать* – besuchen
- *побудительный* – bewegend
- *ухудшить* – verschlimmern, verschlechtern
- *отметить* – kennzeichnen, anmerken
- *прислушиваться* – hinhören, Gehör schenken
- *постоянный* – ständig, stetig
- *образование* – Bildung, f, Ausbildung, f
- *ожидать* – warten (auf A), erwarten

ТАЛДЫКОРГАН

РАБОТАТЬ СПЛОЧЁННО, НА БЛАГО НАШЕЙ РОДИНЫ – РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Сегодня Казахстан одно из немногих государств, в котором представители разных национальностей и конфессий живут в дружбе и солидарности. Причем дополняя друг друга, разные народы не растворились в общей массе, не утратили свою индивидуальность, а напротив сохранили своеобразие культур и традиций.

Владимир Молодцов

Государство всё делает для своих граждан, создаёт условия для работы на благо общества, и этно-культурным объединениям необходимо активизировать свою деятельность, работать вместе, сплочённо, направить все усилия на реализацию программ, определённых президентом.

Талдыкорганское областное общество немцев «Видергебурт» создано в 1992 году, а в 1998 году зарегистрировано юридически как общественная организация. Основными направлениями деятельности нашего общества, как и других общественных объединений немцев «Возрождение» Казахстана, является возрождение и сохранение национальных традиций, родного языка, культуры, самобытности немецкого народа, работа с детьми и молодёжью, социальная поддержка незащищённых слоёв населения.

С 2005 года мы решаем не только образовательные и социальные задачи, но и определили для себя приоритетным экологическое направление.

Сегодня от каждого из нас зависит, смогут ли наши потомки увидеть мир таким же, как и ныне живущие: голубые озера, зеленые луга, высокие горы, а не грязные лужи и горы мусора. Поэтому очень важно бережно относиться к нашему общему дому – Земле и всем кто на ней живет. В связи с этим экологическое воспитание населения, особенно детей и молодёжи, не просто актуально, а уже катастрофически необходимо.

ОО ТОН «Видергебурт» участвовало в конкурсах и выиграло несколько экологических областных и международных проектов.



Фото: Талдыкорганское областное общество немцев

Экологическое воспитание не просто актуально, а уже катастрофически необходимо.

В июне 2007 года с помощью Ассамблеи народа Казахстана, Министерства внутренних дел Германии, Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана, Германского общества по техническому сотрудничеству и Красного Креста в Коринском ущелье Джунгарского Алатау мы открыли экокемпинговую площадку, которая выполняет функции информационно-образовательного центра для детей, подростков и молодёжи.

В 2008 году в поддержку государственной программы «Жасыл ел» ТОН «Возрождение» защитило проект «Восстановление саксауловых экосистем Южного Прибалхашья и адаптация местных общин в условиях аридизации климата» через GTZ и ГЭФ/ПМГ. В рамках данного проекта в октябре-ноябре 2008 года было засеяно 120 га саксаула и заложен



Фото: Талдыкорганское областное общество немцев

Экокемпинговая площадка в Коринском ущелье Джунгарского Алатау.

питомник саксаульника. Сегодня можно отметить высокую всхожесть и хороший рост саксаула. Кроме того, продолжается озеленение горных районов. Так, в ходе реализации ранее защищённого проекта о сохранении биоразнообразия в Коринском ущелье Джунгарского Алатау, в Текелийском лесничестве в 2008 году были высажены саженцы ясеня 10000 штук на трех гектарах земли, и на территории экокемпинговой площадки Таубулак заложен питомник саженцев сосны в количестве 2500 штук.

Высадка саженцев осуществляется с

основанием картографии и топографии, обеспечению безопасности на природе, оказанию первой доврачебной помощи в походе. Важным этапом семинара был многодневный поход, в котором участники смогли применить полученные знания на практике. На данном маршруте они практически научились работать в связках, преодолевать ледниковые трещины, освоили тактические приемы восхождения на горный перевал.

По окончании семинара участникам были вручены сертификаты-разрешения государственного образца от областного департамента туризма и спорта. Полученные знания дадут возможность молодёжи проводить на местах совместно с Обществом работу с населением по экологическому воспитанию и просвещению, позволяя разрабатывать и реализовывать самостоятельно проекты по экологии и туризму, проводить экологические акции, экологический десант.

В 2009 году, как и все этнокультурные объединения, ТОН «Видергебурт» получило грант Акима области Серика Умбетова на проведение мероприятий в области культуры. Обычно мы проводили фестивали, дни культуры, но на этот раз решили пригласить детей-сирот и инвалидов из детского дома г.Уштобе, общества инвалидов «Алпамыс» и провести для них с 8 по 17 августа эколнвистический тренинг.

Целями и задачами данного тренинга было изучение государственного и немецкого языков, формирование экологического мировоззрения у детей и молодёжи, расширение и углубление экологических навыков, воспитание здорового образа жизни у подрастающего поколения средствами экологического туризма, а также воспитание казахстанского патриотизма и любви к природе.

Во время работы лагеря проводились учебно-тренировочные занятия по туризму, был проведен двухдневный поход на Сказочную поляну, левый берег реки Кора, осуществлялся трудовой десант по очистке, облагораживанию территории, проводились экологические викторины и марафоны.

Ребята изучали немецкий и государственный языки, смогли отдохнуть с пользой и интересно провести время, были окружены теплотой и вниманием.

По завершению проекта участникам были вручены дипломы за изучение языков и по экологическому туризму.

Со стороны ТОН «Видергебурт» для осуществления данного проекта были

добавлены финансовые и материальные средства.

Анализируя свою деятельность по экологическому направлению, можно с гордостью сказать, что первоначальные результаты использования экокемпинговой площадки как образовательно-информационного центра есть, также имеются конкретные достижения в реализации экологических проектов в сфере сохранения природных ресурсов и биоразнообразия в Талдыкорганском регионе. Но это только малая часть большой работы, которую предстоит сделать нам в данном направлении.

Жизнь не стоит на месте, и Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт», как и весь народ Казахстана, строит планы на будущее.

Сегодня, чтобы достичь общих целей, обозначенных Президентом для нашей Республики, и реализовать задачи, которые определили для себя мы, необходима вера в собственные силы и сплочённость всего общества, любовь к своей Родине и Земле, огромное уважение к её истории и культуре, высокое чувство солидарности и ответственности за будущее своей страны.

СЛОВАРЬ

- утратить – verlieren, einbüßen
- сплочённо – geschlossen, eng aneinandergefügt
- задача – Aufgabe, f
- выиграть – gewinnen
- восстановление – Wiederherstellung, f, Wiederaufbau, m
- развитие – Entwicklung, f
- воспитание – Erziehung, f
- расширение – Ausdehnung, f; Ausbreitung, f
- завершение – Abschluss, m, Vollendung, f
- жизнь – Leben, n

ШЫМКЕНТ

18 ЛЕТ НЕМЕЦКОМУ КУЛЬТУРНОМУ ЦЕНТРУ – МНОГО ЭТО ИЛИ МАЛО?

В 1991 году по просьбе немецкого населения в городе Шымкенте был создан областной немецкий культурный центр, который возглавляли председатели Владимир Цихлер, Юрий Гебель, Виктор Клинк. Несмотря на трудности в центре проводились собрания, где обсуждались злободневные вопросы проживания в условиях перехода на новый экономический уклад жизни. Там же рассматривались вопросы сохранения языка и культуры.

Рейнад Габдулин

Но по-настоящему разнообразная работа развернулась в НКЦ после того, как его председателем был избран в 1996 году Иосиф Владимирович Бахман. Сфера деятельности центра не ограничивалась Шымкентом, были охвачены также районные центры Аксуент, Кентау, Ленгер, Сары-Агаш. Если раньше были лишь попытки создать группы по изучению немецкого языка, то уже с 1996 года функционировали двенадцать групп в Шымкенте и восемь – в филиалах, где по утвержденным программам изучался родной язык немецкоязычным населением всей области. Дети посещали воскресные школы. Помимо образовательных программ создавались кружки и клубы по интересам: вокальные, танцевальные, народного творчества, женский, центры встреч для людей пожилого возраста – «Сеньоренклубы» и, самое главное, молодежный клуб «Хоффнунг». Помимо организации свое-

совершенствования знаний немецкого языка, расширяют кругозор молодежи, готовят их к профессиональной деятельности в современных условиях, в том числе с использованием Интернета, которому обучают в компьютерном классе НКЦ.

НКЦ ежегодно проводит тренинги для своих коллег из филиалов Южно-Казахстанской области. Результаты повышения квалификации можно видеть на ежегодных творческих отчетах, где с концертными программами выступают коллективы из всех четырех районных центров. Эти коллективы зачастую ни в чем не уступают мастерству артистов областного НКЦ.

Особое место в работе Южно-Казахстанского НКЦ занимает забота о людях старшего поколения. Социальная помощь включает в себя не только материальную поддержку нуждающихся граждан (финансовую, продуктами питания, одеждой, обувью, медикаментами, разнообразными формами лечения), но



Фото: ЮКО НКЦ «Возрождение»

Дружный коллектив Южно-Казахстанского областного культурного центра.

малотиражной газеты при НКЦ «Информационный листок» многие немцы, умеющие сочинять стихи, писать рассказы и так далее. Эта форма работы с немцами области дала в 90-е годы большой эффект. О мероприятиях НКЦ и событиях на исторической родине многие узнавали из этой малотиражки. Отзываясь на просьбу НКЦ через эту газету, многие выезжающие немцы оставляли библиотеке центра домашнюю литературу на немецком языке. Это помогло работе библиотеки по обслуживанию населения. Такая духовная связь тех, кто уже на исторической родине, с теми, кто решил остаться, придавала всем немцам больше уверенности в завтрашнем дне.

НКЦ всегда старался использовать опыт работы немецких центров других регионов. В этом ему помогли издания не только DAZ, но и немецкоязычных регионов России и других республик. Большую помощь оказывала газета «Moskauer Deutsche Zeitung». НКЦ направлял на обучение своих учителей в БИЦ (Москва, Мамонтовка), где тогда был образовательный центр, сейчас это Российско-немецкий дом. Это позволяло вести работу в НКЦ на методически высоком уровне. Эта помощь, а также экономическая поддержка со стороны правительства Германии через GTZ позволили добиться хороших результатов

в проведении работы среди немецкого населения области. Для распространения опыта работы НКЦ по предложению Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана на базе НКЦ Южного Казахстана в 2001 году был проведен выездной Совет Немцев Казахстана.

Деятельности НКЦ Южного Казахстана постоянно оказывает поддержку руководство Малой Ассамблеи народа Казахстана Южно-Казахстанской области. Коллектив НКЦ с удовлетворением воспринимает эту поддержку и в свою очередь делает все, чтобы выразить свое чувство благодарности за политику единения народов всех национальностей Республики Казахстан Президенту РК Нурсултану Абишевичу Назарбаеву. НКЦ принимает активное участие во всех общегосударственных и культурных мероприятиях города Шымкента, а также в мероприятиях, проводимых другими национальными центрами Южно-Казахстанской области.

Немцы Южного Казахстана чувствуют себя равноправными с другими нациями. НКЦ Южно-Казахстанской области знает, что народ жив, пока он владеет своим языком и культурой. НКЦ делает все, чтобы все поколения немцев владели немецким языком и немецкой культурой, а значит были живы и процветали на казахстанской земле.



Фото: ЮКО НКЦ «Возрождение»

Молодежь активно принимает участие во всех праздниках Республики Казахстан.

го культурного досуга (занятия пением, танцами, участия в общегородских мероприятиях) молодежь принимала активное участие в трудовых десантах, шефской помощи пожилым людям, в спортивных мероприятиях, организации отдыха в лагерях с параллельным изучением немецкого и казахского языков, проходила уроки компьютерной грамотности. И это все при обязательном освоении родного немецкого языка на специальных языковых курсах, которые проводились высококвалифицированными преподавателями. Эти мероприятия охватывают немецкую молодежь всей Южно-Казахстанской области, так как молодежные клубы «Хоффнунг» были созданы во всех районных центрах, где существуют филиалы НКЦ.

В 2003 был создан «Многофункциональный центр встреч для психологической и профессиональной адаптации немецкой молодежи». К общей работе клуба добавились семинары и тренинги по психологии. Занятия проводятся в аудиториях, оснащенных современной аудио- и видеоаппаратурой. Зачастую в НКЦ приходят еще детьми, а заканчивают свою образовательную программу уже начинающими самостоятельный жизненный путь молодыми людьми, которые уносят в своем сердце добрую память о своих наставниках из НКЦ. Поколения обучающихся сменяются, но центр все так же продолжает свою образовательную деятельность. Все более усложняется программа, добавляются новые направления, которые, помимо

и духовную. Это не только проведение мероприятий с приглашением встретить праздник, сюда включаются такие формы работы с людьми старшего поколения, как привлечение к работе в НКЦ талантливых людей с творческим складом ума. Так, в период становления НКЦ были привлечены к работе по изданию



Фото: ЮКО НКЦ «Возрождение»

Молодежный клуб «Hoffnung».

СЛОВАРЬ

- просьба – Bitte, f
- уклад жизни – Lebensweise, f
- попытка – Versuch, m
- освоение – Aneignung, f
- самостоятельный – selbstständig
- расширять кругозор – den Gesichtskreis erweitern
- продукты питания – Lebensmittel, pl
- обслуживание – Betreuung, f; Bedienung, f
- распространение – Verbreitung, f
- процветать – gedeihen

УРАЛЬСК

БОЛЬШОЙ ДРУЖНОЙ СЕМЬЁЙ

Культурно-просветительское общество немцев Западно-Казахстанской области «Хаймат» было образовано в 1992 году для возрождения культурного наследия немецкого народа, его обычаев и языка. По данным переписи населения в Западно-Казахстанской области проживают около 2400 человек немецкой национальности. В 2000 году председателем Общества был избран Виталий Викторович Доренгоф.

В культурно-просветительском обществе «Хаймат» открыт воскресный класс для детей по обучению немецкому языку, организованы курсы для взрослых, благодаря которым к языку Гёте могут приобщиться люди других национальностей. Бессменный работник и преподаватель немецкого языка в Обществе – Майраш Барадосова.

Активисты немецкого общества, молодёжь, дети принимают активное участие во всех мероприятиях, проводимых в городе и области: День города, государственные праздники Республики Казахстан. При финансовой поддержке со стороны Малой Ассамблеи немецкое общество приобрело немецкие национальные костюмы. Большой дружной семьёй в Обществе отмечают немцы национальные праздники: Рождество, Пасху, Троицу.

Особенно красочны фестивали, конкурсы и концерты, проводимые Ассамблеей народа Казахстана, где свои таланты демонстрируют все этносы республики.

Так, неоднократным победителем и лауреатом областных фестивалей «Дружбы народа Казахстана» была юная и талантливая Карина Доренгоф. В конкурсе на знание родного и государственного языков, проводимого в рамках праздника «Парад языков», Карина блеснула великолепными знаниями и заняла почётное второе место. Мария Хохрякова, член молодёжного немецкого крыла – победитель многочисленных конкурсов. На международном конкурсе «Молодые таланты» она стала призёром конкурса скрипачей, выступала в симфоническом оркестре под управлением Марата Бисенгалиева.

Огромное внимание в обществе уделяется вопросам в области молодёжной политики: организуются обучающие семинары и встречи молодёжи, летние языковые лагеря, где молодое поколение имеет возможность улучшить языковые навыки как немецкого, так и казахского языков.

Пожилые люди, трудармейцы, инвалиды, малоимущие всегда найдут поддержку в стенах немецкого общества. Им оказывается благотворительная помощь, здесь нуждающиеся могут получить медикаменты, очки, продуктовые пакеты, но самое главное – внимание и заботу.

О прекрасных людях, некогда живших в Приуралье, их нелегкой судьбе, была написана замечательная книга «Жамбетинские немцы» Гадильше Утебалиева. Книга уже переведена на русский язык. Известный казахстанский писатель Ге-

рольд Бельгер дал высокую оценку данному изданию. Благодаря книге имена и жизненные подвиги немцев западного Казахстана не будут забыты.

СЛОВАРЬ

- общество – Gesellschaft, f
- мероприятие – Veranstaltung, f
- конкурс – Wettbewerb, m
- поколение – Generation, f
- подвиг – Heldentat, f, große Tat, f





За рубежом успешно практикуются курсы изучения иностранных языков в группах в игровой форме.

ОБРАЗОВАНИЕ

ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ГРАММАТИКА

НЕДОСТОВЕРНО-ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (ОТРИЦАНИЯ) (-ып/ -іп/-п + жоқ/емес + -пын/-пін, -сың/-сің, -сыз/-сіз, - ты/-ті, -пыз/піз, -сыңдар/-сіңдер, -сыздар/-сіздер)

В недостоверно-прошедшем времени, как и в достоверно-прошедшем, подчеркивается сравнительная давность произошедшего события, и/или то, что оно завершилось к настоящему моменту времени.

Однако, в недостоверно-прошедшем времени говорящий не уверен в достоверности информации, или информация является для него в определенной степени новой или неожиданной (в отличие от достоверно-прошедшего времени, когда говорящий уверен в достоверности информации). Сравните: Мен сені көр-іп-пін. (Я тебя видел (наверное/где-то)).

Недостоверно-прошедшее время образуется следующим образом: сначала к корню глагола прибавляется один из аффиксов деепричастия -ып/ -іп/-п, а затем один

из личных глагольных аффиксов -пын/-пін, -сың/-сің, -сыз/-сіз, - ты/-ті, - пыз/-піз, -сыңдар/- сіңдер, - сыздар/- сіздер.

Отрицание в недостоверно-прошедшем времени строится с помощью отрицательных аффиксов -ма/-ме, -ба/-бе, -па/-пе, один из которых сначала присоединяется к корню глагола, затем следует аффикс деепричастия -п, а затем один из личных глагольных аффиксов.

Мысалы: Утверждение (-ып + твердые личные аффиксы): Мен бар-ып-пін. (Я ходил/ла). Отрицание (-ма+ -п+твердые личные аффиксы): Сіз бар-ма-п-сыз. (Вы не ходили).

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. театр – Theater, n

□□□□□



2. әртіс – Schauspieler, m

□□□□□□□



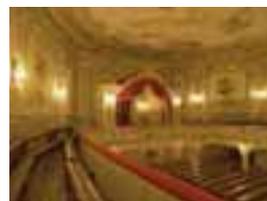
3. оперетта – Operette, f

□□□□□□□□



4. қуыршақ театры – Puppen-theater, n

□□□□□□□□
□□□□□



5. балкон – Rangplätze, pl

□□□□□□□



6. ложа – Loge, f

□□□□



7. партер – Parkett, n

□□□□□□□



8. дирижер – Dirigent, m

□□□□□□□□



9. сахна – Bühne, f

□□□□□□



10. қараушы – Zuschauer, m

□□□□□□□□

Ключ: 1. театр, 2. артист, 3. оперетта, 4. кукольный театр, 5. балкон, 6. ложа, 7. партер, 8. дирижер, 9. сцена, 10. зритель

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко

Редактор немецкой части: Кристина Карманн

Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1737. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-6; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

Redakteurin des deutschen Teils: Christine Karmann

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buch.), 378-35-25 (Comp.)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.